

APPENDIX

For the sake of clarity, the examples in the appendix were divided into subgroups according to the translation counterparts. The order follows the same order used in the analytical part of the thesis. The original German text and its English translation are always grouped together under one number, with the German text preceding the English translation.

8.1 PASSIVE

CODE	DE	EN
1:EP-2	Da hat man gemerkt, welchen Stellenwert Information und Vielfalt der europäischen Kultur und Bildung haben.	The importance of information and of the diversity of European culture and education was noted .
2:EP-4	Man hat geglaubt, dass wir allein die logistischen Aufgaben, die mit der Einführung von Milliarden von Banknoten und Münzen verbunden sind, nicht würden meistern können und dass man tatsächlich eine gemeinsame Geldpolitik mit einer nach wie vor getrennten Fiskalpolitik in den einzelnen Mitgliedstaaten kombinieren kann, wurde nicht nur als große Herausforderung, sondern schlicht als unrealisierbar verstanden.	It was felt that the logistical challenges involved in introducing billions of banknotes and coins alone would be unmanageable, and the idea that we could combine a common monetary policy with separate fiscal policies in the Member States was seen not just as a major challenge but as simply impossible.
3:EP-6	Man kann sagen, dass in den ersten Jahren der Existenz der Europäischen Zentralbank Europa und die Wirtschaft Europas in relativ ruhigem Fahrwasser gesegelt sind und es deshalb für die Europäische Zentralbank gar nicht so schwierig war, eine Politik der Stabilität zu verfolgen.	It could, I think, be said that, in the European Central Bank 's first few years, Europe and the European economy were sailing in relatively calm waters, so that the bank found it pretty easy to pursue a policy of stability.
4:EP-11	In einigen Fällen sind sie tatsächlich sogar so gut, dass man darüber nachdenken sollte.	In some cases they are, in fact, so good that they should be considered .
5:EP-17	Das kann man für viele andere Politikbereiche auch so sehen.	Many other policy areas can be looked at in the same way.
6:EP-23	Aus diesem Grund müssen wir unsere bäuerlichen Strukturen bewahren. Das kann man nicht allein dem Markt überlassen.	I am in favour of free world trade, but we must be able to feed ourselves from our own soil, and so we need to preserve our farming structures: this cannot be left solely in the hands of the market.
7:EP-24	Man muss einen Appell in diesem Fall insbesondere an Israel richten, die Einrichtungen der internationalen Staatengemeinschaft zu respektieren, weil sonst die Aufrechterhaltung der humanitären Infrastruktur nicht gewährleistet ist, was sicher nicht im Rahmen des internationalen Völkerrechts ist.	An appeal must be made to Israel in particular, in this case, to respect the bodies of the international community, as failure to do so puts the humanitarian infrastructure at risk, which is certainly not consistent with international law.

8:EP-32	Bei unserem Besuch damals hat man das Lager leer geräumt und Marionetten reingesetzt.	When we visited, the camp had been cleared and the detainees replaced by puppets .
9:EP-44	Und es geht darum, bei öffentlichen Investitionen dafür zu sorgen, dass die Beschaffung von umweltfreundlichen Nutzfahrzeugen, beispielsweise im öffentlichen Personenverkehr oder bei anderen öffentlichen Dienstleistungen, für die man Fahrzeuge benötigt, vorgezogen wird.	It is also necessary to ensure, where public money is being invested, that preference is given to the procurement of environmentally-friendly commercial vehicles, for example in the case of public transport or other public services for which vehicles are needed .
10:EP-46	Den Irrtum, der da im letzten Winter begangen wurde, kann man ja jetzt überall besichtigen.	The mistake made in that regard last winter can now be seen everywhere you look.
11:EP-51	Man verschneidet dann das Öl und bringt es in die Futtermittel.	Thus, the oil is diluted and added to the feedstuffs.
12:EP-53	Auch das ist ja ein Punkt unseres Berichts heute, dass wir aus der Entwicklung nach der BSE-Krise gelernt haben, dass wir heute wissen, manche Dinge kann man auch wieder anders machen, und dass wir das tun sollten und tun müssen.	This is another point made in today 's report, of course: that we have learned from developments following the BSE crisis, and that we now know that quite a few things can - and must - be done differently.
13:EP-56	Die Nationalisten, die Engstirnigen in diesem Hause, glauben wohl wirklich, dass man allein und nur auf einzelnen Nationen beruhend die Risiken und die Probleme dieser Welt lösen kann.	Madam President, the nationalists, the narrow-minded Members of this House, no doubt really believe that the risks and problems of this world can be dealt with by nations alone on an individual basis.
14:EP-58	Ich möchte bitten, dass man die Heizung bis zum Schluss der Sitzung eingeschaltet lässt, denn es ist zu kalt im Haus.	Mr President, may I ask that the heating be kept on until the end of the sitting, as it is too cold in the House.
15:EP-60	Herr Präsident! Man muss es doch nicht komplizierter machen! Sie haben formal mit Sicherheit Recht. Sie sind ein so sattelfester Präsident, dass ich das nicht in Zweifel ziehe.	Mr President, this should not be made any more complicated! I am sure you are right on a formal level; you are a president with such a firm grasp of things that I do not doubt it.
16:EP-61	144 Milliarden haben wir im Jahreshaushalt, 5 Milliarden hat man da jetzt irgendwie rausgezogen.	We have EUR 144 billion in our annual budget, from which EUR 5 billion has somehow been extracted .
17:EP-63	Dass man auf eine Festlegung der zu bewältigenden Fahrwerkeigenschaften z. B. bei Glatteis oder Matsch verzichtet hat, bleibt mir persönlich unverständlich.	I personally find it incomprehensible that no specification of the required driving properties on black ice or mud, for example, was made .
18:EP-67	Ich akzeptiere diese Kritik, aber ich denke, man müsste dieses Problem unmittelbar nach den Wahlen für die gesamte Wahlperiode lösen.	I accept the criticism, but I think that this issue is something that would need to be resolved immediately after the elections for the entire parliamentary term.
19:EP-68	Ich kann gut nachvollziehen, dass man die Energiesicherheit eines Landes für eine gewisse Zeit mal über die Einhaltung eines Luftschadstoffgrenzwertes setzt.	I can well understand that the energy security of a country will be put above compliance with an air pollution limit for a certain period of time.

20:EP-69	Ich glaube, hier kann man einen Kompromiss erreichen, von dem ich mir erhoffe, dass man ihn in der zweiten Lesung am Ende auch bekommt.	I think that a compromise can be reached on this, something I also hope to see at the end of the second reading.
21:EP-74	Insofern muss man sagen, lieber Kollege El Khadraoui, es macht keinen Sinn, Staukosten zu internalisieren, ganz im Gegenteil.	With that in mind, it must be said , Mr El Khadraoui, that it makes no sense to internalise the costs of congestion - quite the opposite, in fact.
22:EP-77	Ich bin mit Ihnen völlig einer Meinung, wenn man bei Abgas und Lärm eine Verteuerung der Eurovignette beschließt, dann muss das Geld aber auch zur Minderung der Umweltauswirkungen im Verkehr und nicht zum Stopfen der Löcher der Finanzminister verwendet werden.	I completely agree with you that if the Eurovignette is to be made more expensive as a result of exhaust emissions and noise, this extra money must also be used to reduce the environmental impact of road transport and not to fill holes in the finance ministers' budgets.
23:EP-78	Sieht die Kommission hier eine Möglichkeit, für Niedrigenergiehäuser und Nullenergiehäuser im Fertigbaubereich die entsprechenden Mehrwertsteuerreduzierungen vorzusehen? Kann man das andenken und wohin soll die Reise gehen?	does the Commission see an opportunity here to make the corresponding VAT cuts available for low-energy houses and energy-neutral houses in the prefabricated construction sector? Is this something that can be considered , and where are we heading?
24:EP-79	Sollte man diese Frage nicht auch an einen gewissen Erfolg knüpfen? D. h., wenn ein Land über die Maßen mehr Defizit hat, aber dafür die Arbeitslosigkeit bekämpft und diese Arbeitslosigkeit wirklich zurückgeht, würde es dann nicht Sinn machen, so etwas zu fördern?	Should this question not be linked to a certain level of success? In other words, where a Member State suffers a greater deficit in order to combat unemployment and unemployment then falls dramatically, would it not make sense to promote such an approach?
25:EP-90	Es gibt verschiedene Argumente, die man einbringen kann, die bei unserer Fraktion auf Sorge stoßen, auf nachdenkenswerte Sorge.	There are various arguments that could be raised that give our group cause for concern, considerable concern.
26:EP-102	Man muss sehen, dass es viele Leute gibt, gerade ältere Leute, die nicht gern fliegen, die aber trotzdem in Europa touristisch unterwegs sein möchten, die Sonne in Italien oder in Spanien oder wo auch immer genießen wollen, und deshalb ist es wichtig, dass wir es mit der Wiedereinführung der 12-Tage-Regelung für Busse ermöglicht haben, dass es zu kostengünstigen Situationen kommt, dass die Senioren reisen können.	It must be understood that there are many people, particularly older people, who do not like flying but would still like to travel as tourists in Europe and perhaps enjoy the sun in places such as Italy or Spain, hence the importance of our reintroducing the 12-day rule for buses and coaches and making it affordable and thus possible for senior citizens to travel.
27:EP-106	Da sind auch viele Abgeordnete und viele Politiker gesessen, die nicht mehr wissen wollten, was bis 1945 war. Erst langsam musste man sie damit konfrontieren.	Many members of parliament and many politicians in the Bundestag no longer had any interest in what had happened up to 1945. They had to be confronted with it slowly.

28:EP-114	Erst die Menschenrechte und dann kommen die sozialen Rechte, die gehören nämlich schlicht und einfach dazu, das kann man nicht auseinander nehmen.	Human rights come first and then social rights, which are quite simply part and parcel of human rights and cannot be separated from them.
29:EP-115	Die EVP hätte sich beim Stockholmer Programm durchaus einen noch ambitionierteren Vorschlag gewünscht, aber heute ist der Tag, sich darüber zu freuen, dass wir in diese neue Phase kommen, und jetzt kann man nur sagen: Ran an die Arbeit!	The Group of the European People's Party (Christian Democrats) would have liked the proposals for the Stockholm Programme to have been much more ambitious still, but today is a day to rejoice that we are entering this new phase, and all that remains to be said is let us get on with the work!
30:EP-116	Kann man schon etwas davon sehen, oder wird das noch dauern?	Is there already some of this to be seen , or will it take some time yet?
31:EP-118	Aber es verletzt nicht die Grundrechte, auch das muss man feststellen.	It does not infringe fundamental rights, however. That too must be stated .
32:EP-122	Ich würde es begrüßen, wenn Kommissare auf viel transparentere Art und Weise ernannt würden, und wenn man besser qualifizierte weibliche Kommissare finden könnte.	I would like to see commissioners appointed in a much more transparent way - and I would like better qualified female commissioners to be found .
33:EP-123	Drittens verlangt die Wirtschaft nicht nur frisches Kapital für Banken, die maßgeblich an dieser Krise beteiligt waren, sie verlangt vor allem eine Neuregelung von Geldtransfers, strikte Richtlinien bei Verkäufen von Kreditpaketen, und ein eigenes Beobachtungsorgan für das neu aufgekommene, und extrem florierende Tradingwesen, mit Auswüchsen wie dem Short-Selling, das man verbieten sollte.	Thirdly, the economy requires not only fresh capital for the banks, which were one of the main causes of the crisis, but also and, more importantly, new regulations for money transfers, strict guidelines on the sale of credit packages and an independent supervisory body for the new and flourishing trading business, which includes areas such as short selling, that should be banned .
34:FIC-DRU-10	Venus in Opposition zu Saturn, der bekanntlich Krankheit an Milz und Leber bringt, den man den sauren Planeten nennt, der im Steinbock herrscht und im Löwen seine Vernichtung feiert, dem Neptun Aale anbietet und den Maulwurf dafür erhält, der Tollkirschen, Zwiebeln und Runkelrüben liebt, der Lava hustet und den Wein säuert;	Venus in opposition to Saturn, called the sour planet, known to induce ailments of the spleen and liver, dominant in Capricorn and celebrating its destruction in Leo, to which Neptune offers eels and receives the mole in return, which loves belladonna, onions, and beets, which coughs lava and sours wine;
35:FIC-DRU-12	Man mag mir, der ich darauf brenne, den Beginn eigener Existenz anzeigen zu dürfen, erlauben, die Wrankas, deren Familienfloß ruhig dahinglitt, bis zum Jahre dreizehn, da die „Columbus“ bei Schichau vom Stapel lief, unbeobachtet zu lassen;	Since I 'm burning to announce the beginning of my own existence, perhaps I may be permitted to leave the Wrankas' family raft drifting peacefully along without further comment till nineteen-thirteen, when the Columbus was launched at Schichau's;
36:FIC-DRU-15	Wer da den Mann mit dem Feuerwehrhelm, der die Vorfahrt hat, den die Versicherungen lieben, der immer ein wenig Asche in der Tasche trägt, sei es zum Zeichen, sei's von Berufs wegen, wer ihn, den herrlichen	He who dares accuse this man in fireman 's helmet, who always has the right of way, beloved by all insurers, bearer always of ash in his pocket, be it residue or symbol of his calling, he who dares call

	Phönix einen roten Hahn heißen will, er verdient, daß man ihm einen Mühlstein um den Hals ... “	this splendid phoenix a firebug, deserves to have a millstone tied about his neck and ... "
37:FIC-DRU-17	Man hat die Leiche meines Großvaters nie gefunden.	My grandfather 's body was never found .
38:FIC-DRU-23	Man wird dich hier freisprechen, entlassen.	You 'll be acquitted , they 'll release you here.
39:FIC-DRU-26	Etwas abseits stand Gregor Koljaiczek, der ältere Bruder des Joseph, den man anlässlich der Verhöre in die Stadt gerufen hatte.	Slightly to one side stood Gregor Koljaiczek, Joseph 's older brother, who had been summoned to the city for questioning.
40:FIC-DRU-28	Man hatte den Jan schon dreimal gemustert, ihn aber bei jeder Musterung wegen seines miesen Zustandes zurückgestellt;	Jan had been called up three times but had been rejected on each occasion owing to his poor physical condition, which, given that in those days anyone who could stand even halfway straight got sent to Verdun to assume the eternal horizontal on France 's soil, tells you all you need to know about Jan Bronski 's constitution.
41:FIC-DRU-29	was in jenen Zeiten, da man alles nur einigermaßen gerade Gewachsene nach Verdun schickte, um es auf Frankreichs Boden in die ewige Waagrechte zu bringen, allerlei über die Konstitution des Jan Bronski besagte.	Jan had been called up three times but had been rejected on each occasion owing to his poor physical condition, which, given that in those days anyone who could stand even halfway straight got sent to Verdun to assume the eternal horizontal on France 's soil, tells you all you need to know about Jan Bronski 's constitution.
42:FIC-DRU-31	Man bastelte, Anlaß zu ferneren Kriegen gebend, Friedensverträge: das Gebiet um die Weichselmündung, etwa von Vogelsang auf der Nehrung, der Nogat entlang bis Pieckel, dort mit der Weichsel abwärts laufend bis Czattkau, links einen rechten Winkel bis Schönfließ bildend, dann einen Buckel um den Saskoschiner Forst bis zum Ottominer See machend, Mattem, Ramkau und das Bissau meiner Großmutter liegen lassend und bei Klein-Katz die Ostsee erreichend, wurde zum Freien Staat erklärt und dem Völkerbund unterstellt.	Peace treaties that would give cause for further wars were being crudely crafted : the region around the mouth of the Vistula — from roughly Vogelsang on the Nehrung along the Nogat to Pieckel, from there down the Vistula to Czattkau, taking a right angle leftward to Schonfließ, then tracing a hump around Saskoschin Forest to Lake Ottomin, leaving Mattem, Ramkau, and my grandmother 's Bissau behind, and returning to the Baltic Sea at Klein-Katz — was now proclaimed a Free State and placed under the control of the League of Nations.
43:FIC-TRI-2	Der Mann aber ging über die Frage hinweg, als müsse man seine Erscheinung hinnehmen, und sagte bloß seinerseits :	The man, however, ignored the question as if his arrival simply had to be accepted , and merely replied, " You rang? "
44:FIC-TRI-11	Wäre die geistige Beschränktheit der Wächter nicht so auffallend gewesen, so hätte man annehmen können, daß auch sie, infolge der gleichen Überzeugung, keine Gefahr darin gesehen hätten, ihn allein zu lassen.	Maybe, if the policemen had not been so obviously limited in their mental abilities, it could have been supposed that they had come to the same conclusion and saw no danger in leaving him alone because of it.

45:FIC-TRI-14	Ich folgere das daraus, daß ich angeklagt bin, aber nicht die geringste Schuld auffinden kann, wegen deren man mich anklagen könnte.	That follows from the fact that I 've been indicted, but can't think of the slightest offence for which I could be indicted .
46:FIC-TRI-15	Keiner hat eine Uniform, wenn man nicht Ihr Kleid“ - hier wandte er sich an Franz - „eine Uniform nennen will, aber es ist doch eher ein Reiseanzug.	None of you is wearing a uniform, unless what you are wearing " – here he turned towards Franz – " is meant to be a uniform, it's actually more of a travelling suit.
47:FIC-TRI-23	Soviel man sehen konnte, war wirklich alles an seinem Platz, auch die Bluse hing nicht mehr an der Fensterklinke.	As far as could be seen , everything was indeed in its place, not even the blouse was hanging on the window handle.
48:FIC-TRI-27	Man machte ihn darauf aufmerksam, daß diese Untersuchungen regelmäßig, wenn auch vielleicht nicht jede Woche, so doch häufige, einander folgen würden.	He was made aware that these cross examinations would follow one another regularly, perhaps not every week but quite frequently.
49:FIC-TRI-28	Es liege einerseits im allgemeinen Interesse, den Prozeß rasch zu Ende zu führen, andererseits aber müßten die Untersuchungen in jeder Hinsicht gründlich sein und dürften doch wegen der damit verbundenen Anstrengung niemals allzulange dauern. Deshalb habe man den Ausweg dieser rasch aufeinanderfolgenden, aber kurzen Untersuchungen gewählt.	On the one hand it was in everyone's interest to bring proceedings quickly to their conclusion, but on the other hand every aspect of the examinations had to be carried out thoroughly without lasting too long because of the associated stress. For these reasons, it had been decided to hold a series of brief examinations following on one after another.
50:FIC-TRI-29	Die Bestimmung des Sonntags als Untersuchungstag habe man deshalb vorgenommen, um K. in seiner beruflichen Arbeit nicht zu stören.	Sunday had been chosen as the day for the hearings so that K. would not be disturbed in his professional work.
51:FIC-TRI-30	Man setze voraus, daß er damit einverstanden sei, sollte er einen anderen Termin wünschen, so würde man ihm, so gut es ginge, entgegenkommen.	It was assumed that he would be in agreement with this, but if he wished for another date then, as far as possible, he would be accommodated.
52:FIC-TRI-31	Jedenfalls werde man es, solange K. nichts einwende, beim Sonntag belassen.	Anyway, as long as K. made no objection, the hearing would be left on Sundays.
53:FIC-TRI-35	Er ärgerte sich, daß man ihm die Lage des Zimmers nicht näher bezeichnet hatte, es war doch eine sonderbare Nachlässigkeit oder Gleichgültigkeit, mit der man ihn behandelte, er beabsichtigte, das sehr laut und deutlich festzustellen.	It irritated him that he had not been given more precise directions to the room, it meant they were either being especially neglectful with him or especially indifferent, and he decided to make that clear to them very loudly and very unambiguously.
54:FIC-TRI-36	Sie schienen, soweit man oben in dem Halbdunkel, Dunst und Staub etwas unterscheiden konnte, schlechter angezogen zu sein als unten.	As far as could be distinguished , up in the half-darkness, dust and haze, they seemed to be less well dressed than those below.
55:FIC-TRI-39	Ich wurde früh im Bett überfallen, vielleicht hatte man - es ist nach dem, was der Untersuchungsrichter sagte, nicht ausgeschlossen - den Befehl, irgendeinen Zimmermaler, der ebenso	They came for me in the morning when I was still in bed. Maybe the order had been given to arrest some house painter – that seems possible after what the judge has

	unschuldig ist wie ich, zu verhaften, aber man wählte mich.	said – someone who is as innocent as I am, but it was me they chose.
56:FIC-MET-1	Gregors Blick richtete sich dann zum Fenster, und das trübe Wetter - man hörte Regentropfen auf das Fensterblech aufschlagen - machte ihn ganz melancholisch.	Gregor then turned to look out the window at the dull weather. Drops of rain could be heard hitting the pane, which made him feel quite sad.
57:FIC-MET-23	Spät erst in der Nacht wurde das Licht im Wohnzimmer ausgelöscht, und nun war leicht festzustellen, daß die Eltern und die Schwester so lange wachgeblieben waren, denn wie man genau hören konnte, entfernten sich jetzt alle drei auf den Fußspitzen.	It was not until late at night that the gaslight in the living room was put out, and now it was easy to see that parents and sister had stayed awake all that time, as they all could be distinctly heard as they went away together on tip-toe.
58:FIC-MET-33	Nur die Schwester war Gregor doch noch nahe geblieben, und es war sein geheimer Plan, sie, die zum Unterschied von Gregor Musik sehr liebte und rührend Violine zu spielen verstand, nächstes Jahr, ohne Rücksicht auf die großen Kosten, die das verursachen mußte, und die man schon auf andere Weise hereinbringen würde, auf das Konservatorium zu schicken.	Gregor only remained close to his sister now. Unlike him, she was very fond of music and a gifted and expressive violinist, it was his secret plan to send her to the conservatory next year even though it would cause great expense that would have to be made up for in some other way.
59:FIC-MET-34	Es war also bloß eine Summe, die man eigentlich nicht angreifen durfte, und die für den Notfall zurückgelegt werden mußte; das Geld zum Leben aber mußte man verdienen.	That's to say, it was money that should not really be touched but set aside for emergencies; money to live on had to be earned.
60:FIC-MET-35	Später aber mußte man sie mit Gewalt zurückhalten, und wenn sie dann rief :	Later, though, she had to be held back by force, which made her call out :
61:FIC-MET-37	» Komm nur, man sieht ihn nicht «, sagte die Schwester, und offenbar führte sie die Mutter an der Hand.	"You can come in, he can't be seen ", said his sister, obviously leading her in by the hand.

8.2 WE

CODE	DE	EN
62:EP-1	Wenn wir dem, was wir hören - und man hört ja in diesem Haus und in dieser Europäischen Union unter den Institutionen sehr viel -, Glauben schenken, dann hat das damit zu tun, dass es einen Mitgliedstaat oder vielleicht auch einige Mitgliedstaaten gibt, die mit dem Vorwand, dass hier in die Subsidiarität eingegriffen werden könnte, Angst gemacht haben und auch leider dieser Kommission Angst gemacht haben.	If we believe what we hear - and we hear a great deal in this House and in the institutions of this European Union - it means that there is one Member State or perhaps a few Member States who have caused anxiety, and unfortunately, also caused anxiety to this Commission, with the pretext that subsidiarity could be infringed.
63:EP-5	Man hat geglaubt, dass wir allein die logistischen Aufgaben, die mit der Einführung von Milliarden von Banknoten und Münzen verbunden sind, nicht würden meistern können	It was felt that the logistical challenges involved in introducing billions of banknotes and coins alone would be unmanageable, and the idea that we could combine

	und dass man tatsächlich eine gemeinsame Geldpolitik mit einer nach wie vor getrennten Fiskalpolitik in den einzelnen Mitgliedstaaten kombinieren kann, wurde nicht nur als große Herausforderung, sondern schlicht als unrealisierbar verstanden.	a common monetary policy with separate fiscal policies in the Member States was seen not just as a major challenge but as simply impossible.
64:EP-7	Könnte man dann nicht die Sitzordnung entsprechend ändern, wenn man diese Kamera hier haben will?	Could we not amend the allocation of seats if we want to have the cameras here?
65:EP-9	Interessant ist auch, wenn man diesen Dialog in allen Sprachen führen will, wo man doch nicht einmal in der Lage ist, für durchgängige Internetauftritte der jeweils amtierenden Ratspräsidentschaft in den meist gesprochenen Sprachen der Union, nämlich Englisch, Französisch und Deutsch, zu sorgen.	It is also interesting, given that we want to conduct this dialogue in all the languages, that we are not even in a position to ensure that the President-in-Office of the Council has an integrated website in the most widely spoken languages in the Union, namely English, French and German.
66:EP-10	Es ist wichtig, dass der genepte Kunde eine Möglichkeit zur Schadenersatzklage hat, sonst lässt man ihn im Regen stehen.	It is important for customers who have been ripped off to be able to file a compensation claim, otherwise we are just hanging them out to dry.
67:EP-25	Meiner Meinung nach verspricht der Titel " Strategic Energy Review " ja viel Zukunftsfähiges. Wenn man sich diese Überprüfung aber ansieht, dann muss man sagen :	If we take a look at this review, however, we have to conclude that it is all very much rooted in the past.
68:EP-26	Man sollte sie so schnell wie möglich bauen, dann hätten wir Arbeitsplätze und dementsprechend auch Vollbeschäftigung in Europa.	We should build them as quickly as possible, as this would create jobs and thus contribute to full employment in Europe.
69:EP-28	Hier kann man nicht ambitioniert genug sein, hier braucht man ganz einfach das Vertrauen in die Europäische Union, dass hier entsprechende Schritte gesetzt werden, dass eine verstärkte Sicherheitsforschung durchgeführt wird und dass es Auflagen gibt, die rechtlich verbindlich sind, so dass gefährliche Nuklearkraftwerke sofort mit Gerichts - oder Regulatorenentscheid vom Netz genommen werden können.	It is not possible to set the bar too high here: quite simply, we need people to trust in the European Union that the appropriate steps will be taken, that further security research will be conducted and that there will be legally binding requirements allowing dangerous nuclear power stations to be removed from the grid immediately following a ruling by a court or regulator.
70:EP-31	Aber man muss auch die Menschen sehen, die jetzt fünf oder sieben Jahre in Guantánamo eingesperrt sind.	However, we also need to consider the people who have spent five or seven years in Guantánamo.
71:EP-33	Es sind genau Leute wie Herr Maroni, die sagen, dass man böse sein und die Härte des Gesetzes durchsetzen soll, und dann am Sonntag auf den Knien die Vatikanstufen hoch rutschen und von sich behaupten, tolle Katholiken zu sein.	It is people like Mr Maroni who say that we must be tough and apply the full force of the law and then go and kneel on the Vatican steps on Sunday and claim that they are good Catholics.
72:EP-34	Eine sprachliche Ausbildung, aber auch eine Berufsausbildung wäre sehr dringend notwendig, auch das Lernen	Language teaching and vocational training are both urgently needed, together with the opportunity to

	der europäischen Kultur, so dass die Zeit, die in diesen Auffanglagern verbracht werden muss, nicht unnütz verstreicht, sondern man den Menschen damit Hilfe zur Selbsthilfe gibt.	learn about European culture so that the time spent in these detention camps is not wasted, but instead we help people to help themselves.
73:EP-39	Es gibt nicht den Schalter, den man umstellen kann, weder in Brüssel noch in Bali noch im Dezember in Polen, sondern es ist eine Vielzahl von Maßnahmen.	There is no switch that we can flick, not in Brussels nor in Bali nor in Poland in December; instead we have a whole host of measures.
74:EP-45	Wir würden einen großen Fehler machen, wenn wir mit unseren Konjunkturmaßnahmen erneut so wenig ehrgeizig Klimaschutzziele und Energieversorgungssicherheitsziele verfolgen würden wie wir das bei der CO2-Regulierung für Automobile gemacht haben. Man darf nicht den Fehler machen, noch einmal falschen Einflüsterungen aus der Automobilbranche zu viel Raum zu geben.	We would be making a big mistake if, with our economic measures, we were to pursue goals relating to climate protection and energy security as unambitious as those we have laid down in the regulation of CO2 for cars. We must not repeat the mistake of paying any attention to the inaccurate whisperings of the motor industry.
75:EP-57	Man dürfte in diesem Haus wenigstens erwarten, dass ein Unterschied gemacht wird zwischen einem Gegner des Vertrags von Lissabon und einem EU-Gegner.	The least we should expect of this House is that it be able to distinguish between an opponent of the Treaty of Lisbon and an opponent of the EU.
76:EP-59	Illegale Arbeit kann in diesen unruhigen Zeiten nicht toleriert werden und ansetzen muss man dabei bei denjenigen, die man vor Ort greifbar hat und wo Sanktionen auch greifen.	In these unsettled times, illegal labour cannot be tolerated, and we must start with those that are within reach locally and where sanctions will also have an effect.
77:EP-73	Man ist sich in der EU der Entfremdung der Bürger gegenüber der Politik offenbar bewusst, daher versucht man ja auch immer wieder Bürgerfreundlichkeit zu demonstrieren.	Mr President, the problem of the estrangement of the public from politics in the EU is something that is well known, which is why we attempt to demonstrate our citizen-friendliness over and over again.
78:EP-80	Wird sich denn die Kommission dafür einsetzen, dass das Kapitel eröffnet wird, oder wird man erst einmal so lange warten, bis alle Mitgliedstaaten zusagen? Wird nicht von der Kommission auf die Mitgliedstaaten eingewirkt?	So, will the Commission take steps to ensure that the chapter is opened, or will we simply have to wait until all the Member States agree? Does the Commission not influence the Member States?
79:EP-81	Man sollte das jetzt nicht zerreden, sondern deutlich machen, dass es hier eine Gemeinsamkeit gibt.	We should not discuss this until we are blue in the face. Instead, we should make it clear that this is an area of common interest.
80:EP-82	Jeder muss wissen, dass die Situation sehr ernst wird, und darum lohnt es sich, darüber nachzudenken, ob man die Lage der europäischen Unternehmen nicht auch dadurch verbessern kann, dass z. B. dieses Parlament die Vorschläge der Kommission, die darauf abzielen, überflüssige Kosten für europäische	Everyone should be aware that the situation will become very serious and therefore it is worthwhile considering whether we in this Parliament can improve the situation of European companies, for example, by quickly considering and adopting proposals from the Commission

	Unternehmen zu vermeiden, schnell aufgreift und schnell beschließt.	which aim to prevent European companies from having to pay unnecessary costs.
81:EP-85	Man muss auch an die Regierung appellieren, das Völkerrecht zu respektieren und humanitäre Aktionen zuzulassen.	We must also call on the government to respect international law and permit humanitarian actions.
82:EP-87	Man muss schon beide Seiten sehen.	We have to see both sides.
83:EP-88	Aber man muss das für alle Länder, für alle totalitären Regime gleichermaßen sagen, dass wir nicht bereit sind, totalitäre Regime zu akzeptieren und nicht bereit sind, dass man sich mit der Geschichte nicht auseinandersetzt.	Of course, there have also been very clear statements on our part, but we have to say, for all countries, for all totalitarian regimes, that we are not prepared to accept totalitarian regimes, and not prepared to accept a lack of engagement with history.
84:EP-89	Aber man muss das für alle Länder, für alle totalitären Regime gleichermaßen sagen, dass wir nicht bereit sind, totalitäre Regime zu akzeptieren und nicht bereit sind, dass man sich mit der Geschichte nicht auseinandersetzt.	Of course, there have also been very clear statements on our part, but we have to say, for all countries, for all totalitarian regimes, that we are not prepared to accept totalitarian regimes, and not prepared to accept a lack of engagement with history.
85:EP-93	Warum darf man nicht auch bei der Frage der Diskriminierung, wie wir Diskriminierung bekämpfen, über den Weg streiten, den wir gehen wollen?	Why are we not allowed to disagree on the means with regard to discrimination and how we want to combat it?
86:EP-95	Die Aneignung von Qualifikationen ist unentbehrlich, will man die Zukunft unserer Bürger in einer Wissensgesellschaft sichern, einer Gesellschaft, die mehr und mehr dem Wettbewerb unterliegt.	The acquisition of qualifications is indispensable if we want to ensure the future of our citizens in a knowledge-based society, a society increasingly subject to competition.
87:EP-99	Sollte es neue Herausforderungen geben, wird man sich diesen nicht verschließen können	If new challenges should present themselves, we shall not be able to close our eyes to them.
88:EP-103	Wenn man bedenkt, dass die Schiffsunternehmen nicht immer riesige Unternehmen sind, sondern gerade im Fährbereich auch kleine und mittelständische Unternehmen, dann muss man mit Entschädigungen vernünftig umgehen.	If we bear in mind that shipping services are provided not only by colossal undertakings but also, particularly in the case of ferry operators, by small and medium-sized enterprises, we must take a reasonable approach to compensation.
89:EP-108	Denn dass 20 Jahre nach dem Fall der Berliner Mauer, sechs Jahre nach dem Beitritt Ihres Landes und vieler anderer mittel- und osteuropäischer Länder zur Europäischen Union - übrigens ein Prozess, den Sie als Premierminister Ihres Landes selbst eingeleitet hatten, weil ja die Beitrittsverhandlungen in Ihrer Regierungszeit aufgenommen wurden -, dass 20 Jahre nach der Überwindung der Teilung der Welt in zwei waffenstarrende Blöcke, nach der Überwindung der stalinistischen Diktaturen die Staaten, die 40 Jahre	The fact that 20 years after the fall of the Berlin Wall, six years after the accession of your country and many other Central and Eastern European countries to the European Union - which was after all a process that you yourself initiated as Prime Minister of your country, as the accession negotiations took place during your term of office - the fact that 20 years after putting an end to the division of the world into two heavily armed blocs, after overcoming the Stalinist

	<p>länger unter diesen Diktaturen haben leiden müssen, als der westliche Teil Europas unter den faschistischen Diktaturen hat leiden müssen, die Tatsache, dass es 20 Jahre später selbstverständlich ist, dass polnische Abgeordnete, ungarische Abgeordnete, baltische Abgeordnete, Tschechen, Slowaken, Abgeordnete aus welchen Ländern auch immer mit Franzosen, Portugiesen, Finnen oder Deutschen, Österreichern oder Italienern gemeinsam in dieser Versammlung sitzen und dass wir in einem Wahlakt von freier, geheimer und gleicher Wahl einen Repräsentanten der Solidarność, einen demokratisch gewählten Regierungschef Polens an die Spitze dieser Versammlung wählen können, das ist in meinen Augen ein historischer Moment, der beweist, dass Europa - dieser große Kontinent, in dem sich 27 Staaten zur EU zusammengeschlossen haben - tatsächlich etwas repräsentiert, nämlich, dass der Traum von Demokratie und Freiheit Wirklichkeit werden kann, wenn man ihn nicht nur träumt, sondern wenn man sich aktiv dafür einsetzt, wie Sie es in Ihrem Leben getan haben!</p>	<p>dictatorships of the states which had to suffer 40 years longer under these dictatorships than the western part of Europe did under the fascist dictatorships, the fact that 20 years later it is only natural that Members from Poland, Hungary, the Baltic states, the Czech Republic or Slovakia should be sitting together with Members from France, Portugal, Finland, Germany, Austria or Italy in this Chamber and that we are able to elect as head of this assembly a representative of Solidarność, a democratically elected head of the Polish Government, in a free, secret and fair election - that is in my view an historic moment, which proves that Europe - this great continent in which 27 states have united to become the European Union - actually represents something, and that is that the dream of democracy and freedom can become reality if we do not merely dream, but also actively work to bring it about, as you have done in your life.</p>
90:EP-109	<p>Man hat damit die große Chance vertan, dass wieder mehr Demokratie in die Europäische Union Einzug hält.</p>	<p>As a result, we missed an important opportunity to bring more democracy back into the European Union.</p>
91:EP-111	<p>Man muss wirtschaftliche Entwicklung nachhaltig denken, man muss Klimaschutzziele und Umweltziele in Einklang bringen!</p>	<p>We need to think about economic development in a sustainable way and we must bring climate protection targets into line with environmental targets.</p>
92:EP-112	<p>Bei diesem Test kann man nur zwei Personen - also Pavarotti und Montserrat Caballé - wählen.</p>	<p>In this test we can only vote for two people - for example Pavarotti and Montserrat Caballé.</p>
93:EP-121	<p>Sonst müsste man eigentlich auch gleich alle Kreuze auf Friedhofsgräbern und alle Kirchtürme verbieten.</p>	<p>If this were the case, we would, in fact, immediately have to prohibit all crosses on gravestones and all church spires.</p>
94:EP-127	<p>Man muss ganz klar festhalten: Kroatien ist mit ungeheueren Anstrengungen diesen Weg gegangen.</p>	<p>We quite clearly have to acknowledge that Croatia has made an extraordinary effort to move along this path.</p>
95:FIC-DRU-37	<p>Er spricht von Trommelrevolvern, vom Trommelfeuer, man trommelt jemanden heraus, man trommelt zusammen, man trommelt ins Grab.</p>	<p>We have eardrums and brake drums, we drum up excuses, drum into our heads, drum out of the corps.</p>
96:FIC-DRU-39	<p>Wir litten sehr unter der nur zweistündigen Dauer der Filmvorführungen. Manches</p>	<p>We found it a great affliction that the programs lasted only two hours. We would have liked to see some of them a second time.</p>

	Programm hätte man sich zweimal ansehen mögen.	
97:FIC-TRI-9	„Du hast ganz recht, aber ihm kann man nichts begreiflich machen“, sagte der andere.	"You're quite right, but we can't get him to understand a thing," said the other.
98:FIC-TRI-16	Auch sollten Sie überhaupt im Reden zurückhaltender sein, fast alles, was Sie vorhin gesagt haben, hätte man auch, wenn Sie nur ein paar Worte gesagt hätten, Ihrem Verhalten entnehmen können, außerdem war es nichts für Sie übermäßig Günstiges.“	And you ought to do a bit less talking, too. Almost everything you've said so far has been things we could have taken from your behaviour, even if you 'd said no more than a few words. And what you have said has not exactly been in your favour."

8.3 *THEY*

CODE	DE	EN
99:EP-43	In wirtschaftlich unsicheren Zeiten, wenn man nicht weiß, was auf einen zukommt, hält man das Geld zusammen.	In uncertain economic times, when people do not know what is going to happen to them, they cling on to their money.
100:EP-84	Bei Slowenien geht es um bilateraler Grenzstreitigkeiten - lieber Herr Kommissar, Sie haben plötzlich gesagt: europäische Grenzstreitigkeiten! Vor dem Jahr 2004 waren das keine europäischen Grenzstreitigkeiten, da waren das Grenzstreitigkeiten, die man nicht zur Kenntnis genommen hat: Damals hat man sich auch nicht auf die UNO bezogen, um diesen Streit beizulegen, jetzt tut man es.	Commissioner, you suddenly referred to ' European border disputes '. Before 2004, they were not European border disputes; they were border disputes which were not acknowledged. Nor, at that time, did anyone apply to the UN in order to settle this dispute; now they have done so.
101:EP-86	Ich hoffe, mein Eindruck, der sich mir ein bisschen aufgedrängt hat, dass es auch eine bestimmte innenpolitische Motivation gibt, so ganz einseitig nur auf die LTTE einzuschlagen, ist falsch. Ich hoffe, man hat da nicht auch ein bestimmtes Segment der Wählerschaft im Auge.	I hope that the impression which has imposed itself upon me, that there is also a certain domestic incentive to lash out so unilaterally at the LTTE alone, is false. I also hope that they do not have a specific segment of the electorate in mind.
102:FIC-DRU-9	Ende Juli des Jahres nullnull — man entschloß sich gerade, das kaiserliche Schlachtflottenbauprogramm zu verdoppeln — erblickte Mama im Sternzeichen Löwe das Licht der Welt.	At the end of July nineteen hundred — they were deciding to double the construction plans for the imperial navy — Mama first saw the light of day, under the sign of Leo.
103:FIC-DRU-13	Angst hatten alle beide. Dückerhoff mehr als Koljaiczek; denn man befand sich in Rußland.	They were both afraid. Dückerhoff more than Koljaiczek: for now they were in Russia.
104:FIC-DRU-16	Ich taufe dich auf den Namen SMS Columbus, Amerika, über vierzigtausend Tonnen Wasserverdrängung, dreißig-tausend PS, Seiner Majestät Schiff, Rauchsalon erster Klasse, zweiter Klasse Backbordküche, Turnhalle aus	I christen you HMS Columbus, America, forty thousand tons, thirty thousand horsepower, His Majesty 's Ship, First-Class Smoking Salon, Second-Class Larboard Dining Room, marble gymnasium, library, America, His

	<p>Marmor, Bücherei, Amerika, Seiner Majestät Schiff, Wellentunnel, Promenadendeck, Heil dir im Siegerkranz, die Göschflagge des Heimathafens, Prinz Heinrich steht am Steerrad und mein Großvater Koljaiczek barfuß, die Rundhölzer kaum noch berührend, der Blasmusik entgegen, ein Volk das solche Fürsten hat, von Floß zu Floß, jubelt das Volk ihm zu, Heil dir im Siegerkranz, und alle Werftsirenen und die Sirenen der im Hafen liegenden Schiffe, der Schlepper und Vergnügungsdampfer, Columbus, Amerika, Freiheit und zwei Barkassen vor Freude irrsinnig neben ihm her, von Floß zu Floß, seiner Majestät Flöße und schneiden ihm den Weg ab und machen den Spielverderber, so daß er stoppen muß, wo er so schön im Schwung war, und steht ganz einsam auf einem Floß und sieht schon Amerika, da sind die Barkassen längsseits, da muß er sich abstoßen — und schwimmen sah man meinen Großvater, auf ein Floß schwamm er zu, das in die Mottlau glitt.</p>	<p>Majesty 's Ship, stabilizers, promenade deck, Heil dir im Siegerkranz, flag of the home port flying, Prince Heinrich at the Helm, and my grandfather Koljaiczek barefoot, barely grazing the logs now, heading toward the brass band, a land that has such princes, from raft to raft, the people cheer him on, Heil dir im Siegerkranz, and all the shipyard sirens and the sirens of all the ships lying in the harbor, the tugboats and the pleasure boats, Columbus, America, liberty, and two launches frantically with joy running along beside him, from raft to raft, His Majesty 's Rafts, cut off his path, play spoilsport, force him to stop when things had been going so well, and all alone on a raft he stands and can see America, then the launches are alongside and he has to fling himself off — and they saw my grandfather swimming, swimming toward a raft that was gliding into the Mottlau.</p>
105:FIC-DRU-19	<p>Schwerreich und einsam beschrieb man meinen Großvater: in einem Wolkenkratzer hinter riesigem Schreibtisch sitzend, Ringe mit glühenden Steinen an allen Fingern tragend, mit seiner Leibwache exerzierend, die Feuerwehruniform trug, polnisch singen konnte und Phönixgarde hieß.</p>	<p>Filthy rich and lonely my grandfather was, they say, sitting at a huge desk in a skyscraper, rings with glowing stones on every finger, drilling his bodyguards, who wore firemen 's uniforms, could sing in Polish, and were known as the Phoenix Guard.</p>
106:FIC-DRU-21	<p>selbst seine Leiche habe man nicht gefunden.</p>	<p>they never even found his body.</p>
107:FIC-DRU-24	<p>Man wird dich hier freisprechen, entlassen.</p>	<p>You 'll be acquitted, they 'll release you here.</p>
108:FIC-DRU-32	<p>Erst als Jan Bronski seine Hedwig, eine Kaschubsche aus der Stadt, die aber in Ramkau noch Äcker besaß, fand und auch heiratete, besserte sich das Verhältnis zwischen Jan und meiner Mama. Bei einem Tanzvergnügen im Cafe Woyke, da man sich zufällig traf, soll sie den Jan dem Matzerath vorgestellt haben.</p>	<p>Not till Jan Bronski found and married his Hedwig, a Kashubian girl from the city, but one who still owned some farmland in Ramkau, did relations between Jan and my mama improve. At a dance in the Café Woyke, where they ran into each other by accident, she is said to have introduced Jan to Matzerath.</p>
109:FIC-DRU-33	<p>Jan tanzte mit Mama, Matzerath mit der starkknochigen, großgerateten Hedwig, die den unfaßbaren Blick einer Kuh hatte, was ihre Umgebung veranlaßte, in ihr ständig eine Schwangere zu sehen. Man tanzte noch oft miteinander, durcheinander, dachte beim Tanz an den nächsten Tanz, war sich beim Schieber voraus</p>	<p>Jan danced with Mama, Matzerath with the big-boned, lanky Hedwig, whose inscrutable bovine gaze always made those around her think she was pregnant. They continued to dance with, around, and into each other all evening, always thinking as they danced of the next dance to come, a step</p>

	und beim Englischen Walzer enthoben, fand schließlich im Charleston den Glauben an sich selbst und im Slowfox Sinnlichkeit, die an Religion grenzte.	ahead in the two-step, swept away by the English waltz, till they found their self-confidence at last in the Charleston, and settled into a sensual flow bordering on the religious during the slow-moving foxtrot.
110:FIC-DRU-36	Dem Specht sagt man nach, daß er Würmer aus ihren Gehäusen trommelt.	They say wood peckers drum worms from their casings.
111:FIC-DRU-40	Man kannte uns dort schon, lächelte, wenn wir eintraten, bat aber freundlich Platz zu nehmen;	They knew us well there and smiled to themselves as we entered, but still asked us most politely to take a seat, for we were customers and respected as such.
112:FIC-TRI-5	„Es ist besser, Sie geben die Sachen uns als ins Depot“, sagten sie, „denn im Depot kommen öfters Unterschleife vor und außerdem verkauft man dort alle Sachen nach einer gewissen Zeit, ohne Rücksicht, ob das betreffende Verfahren zu Ende ist oder nicht.	"It 's better for you if you give us the things than if you leave them in the storeroom," they said." Things have a tendency to go missing in the storeroom, and after a certain amount of time they sell things off, whether the case involved has come to an end or not.
113:FIC-TRI-18	Es war aber auch keine Erklärung nötig, denn gerade kam das Automobil, man setzte sich und fuhr los.	But there was no explanation needed anyway as just then the taxi arrived, they sat inside and set off.
114:FIC-TRI-25	„ Nun, schuldlos ...“ sagte das Fräulein, „ich will nicht gleich ein vielleicht folgenschweres Urteil aussprechen, auch kenne ich Sie doch nicht, es muß doch schon ein schwerer Verbrecher sein, dem man gleich eine Untersuchungskommission auf den Leib schickt.	"Well now, innocent ... " said the lady, "I don't want to start making any pronouncements that might have serious consequences, I do n't really know you after all, it means they 're dealing with a serious criminal if they send an investigating committee straight out to get him.
115:FIC-TRI-33	„Ich bin jetzt antelephoniert worden, ich möchte irgendwo hinkommen, aber man hat vergessen, mir zu sagen, zu welcher Stunde.“	"I 've just received a telephone call, there's somewhere I need to go, but they forgot to tell me what time. "
116:FIC-TRI-38	Was er gesagt hatte, war scharf, schärfer, als er es beabsichtigt hatte, aber doch richtig. Es hätte Beifall hier oder dort verdient, es war jedoch alles still, man wartete offenbar gespannt auf das Folgende, es bereitete sich vielleicht in der Stille ein Ausbruch vor, der allem ein Ende machen würde.	He had spoken sharply, more sharply than he had intended, but he had been quite right. It should have been rewarded with some applause here and there but everything was quiet, they were all clearly waiting for what would follow, perhaps the quietness was laying the ground for an outbreak of activity that would bring this whole affair to an end.
117:FIC-TRI-40	Ich wurde früh im Bett überfallen, vielleicht hatte man - es ist nach dem, was der Untersuchungsrichter sagte, nicht ausgeschlossen - den Befehl, irgendeinen Zimmermaler, der ebenso unschuldig ist wie ich, zu verhaften, aber man wählte mich.	They came for me in the morning when I was still in bed. Maybe the order had been given to arrest some house painter – that seems possible after what the judge has said – someone who is as innocent as I am, but it was me they chose.
118:FIC-MET-6	Warum war nur Gregor dazu verurteilt, bei einer Firma zu dienen,	Why did Gregor have to be the only one condemned to work for

	wo man bei der kleinsten Versäumnis gleich den größten Verdacht faßte?	a company where they immediately became highly suspicious at the slightest shortcoming?
119:FIC-MET-9	Noch gestern abend war mir ganz gut, meine Eltern wissen es ja, oder besser, schon gestern abend hatte ich eine kleine Vorahnung. Man hätte es mir ansehen müssen.	I was quite alright last night, my parents know about it, perhaps better than me, I had a small symptom of it last night already. They must have noticed it.
120:FIC-MET-13	sie hatten sie wohl offen gelassen, wie es in Wohnungen zu sein pflegt, in denen ein großes Unglück geschehen ist. Gregor war aber viel ruhiger geworden. Man verstand zwar also seine Worte nicht mehr, trotzdem sie ihm genug klar, klarer als früher, vorgekommen waren, vielleicht infolge der Gewöhnung des Ohres.	they must have left it open; people often do in homes where something awful has happened. Gregor, in contrast, had become much calmer. So they couldn't understand his words any more, although they seemed clear enough to him, clearer than before - perhaps his ears had become used to the sound.
121:FIC-MET-14	Aber immerhin glaubte man nun schon daran, daß es mit ihm nicht ganz in Ordnung war, und war bereit, ihm zu helfen.	They had realised, though, that there was something wrong with him, and were ready to help.
122:FIC-MET-19	Man denkt, er verdient ein Heidengeld und führt dabei ein schönes Leben.	They think we earn an enormous wage as well as having a soft time of it.
123:FIC-MET-20	Man hat eben keine besondere Veranlassung, dieses Vorurteil besser zu durchdenken.	That's just prejudice but they have no particular reason to think better it.
124:FIC-MET-24	Mit welchen Ausreden man an jenem ersten Vormittag den Arzt und den Schlosser wieder aus der Wohnung geschafft hatte, konnte Gregor gar nicht erfahren, denn da er nicht verstanden wurde, dachte niemand daran, auch die Schwester nicht, daß er die anderen verstehen könne, und so mußte er sich, wenn die Schwester in seinem Zimmer war, damit begnügen, nur hier und da ihre Seufzer und Anrufe der Heiligen zu hören.	It was impossible for Gregor to find out what they had told the doctor and the locksmith that first morning to get them out of the flat. As nobody could understand him, nobody, not even his sister, thought that he could understand them, so he had to be content to hear his sister's sighs and appeals to the saints as she moved about his room.
125:FIC-MET-25	Zwei Tage lang waren bei allen Mahlzeiten Beratungen darüber zu hören, wie man sich jetzt verhalten solle; aber auch zwischen den Mahlzeiten sprach man über das gleiche Thema, denn immer waren zumindest zwei Familienmitglieder zu Hause, da wohl niemand allein zu Hause bleiben wollte und man die Wohnung doch auf keinen Fall gänzlich verlassen konnte.	For two whole days, all the talk at every mealtime was about what they should do now; but even between meals they spoke about the same subject as there were always at least two members of the family at home - nobody wanted to be at home by themselves and it was out of the question to leave the flat entirely empty.
126:FIC-MET-31	Man hatte sich eben daran gewöhnt, sowohl die Familie, als auch Gregor, man nahm das Geld dankbar an, er lieferte es gern ab, aber eine besondere Wärme wollte sich nicht mehr ergeben.	They had even got used to it, both Gregor and the family, they took the money with gratitude and he was glad to provide it, although there was no longer much warm affection given in return.

127:FIC-MET-32	Man hatte sich eben daran gewöhnt, sowohl die Familie, als auch Gregor, man nahm das Geld dankbar an, er lieferte es gern ab, aber eine besondere Wärme wollte sich nicht mehr ergeben.	They had even got used to it, both Gregor and the family, they took the money with gratitude and he was glad to provide it, although there was no longer much warm affection given in return.
-----------------------	--	--

8.4 You

CODE	DE	EN
128:EP-38	Wenn man in einem Land lebt, ist es klar und eindeutig, dass man auch die Landessprache gut verstehen kann und muss.	If you live in a country, it is clear that you must also be able to understand the language of the country.
129:EP-50	Man kann nicht predigen, immer weltweit präsent zu sein und Europa als globalen Partner zu sehen, und dann nicht einmal eine Sicherheitsstruktur haben und über keine intelligenten Informationssysteme verfügen.	You cannot preach about always being present all over the world and seeing Europe as a global partner and then fail to even have in place a security structure and not be in possession of any intelligent information systems.
130:EP-65	Ich freue mich natürlich über die Glückwünsche, aber ich darf sagen, im Trilog ist man immer nur so stark oder so schnell wie die Kolleginnen und Kollegen, die dort mitarbeiten.	Madam President, ladies and gentlemen, I am, of course, pleased by the congratulations, but I must say that, in the trialogue, you are only ever as strong or as quick as those you are working with.
131:EP-71	Wir wissen, wenn all das öffentlich ist, dann wird es die Form von Verhandlungen, die wir heute haben, nicht mehr geben, weil man gleich am Pranger steht, wenn man einmal versucht, politische Kompromisse zu finden und einzugehen.	We know that, if everything were public, the form of negotiations that we have today would no longer exist because you would be putting your head above the parapet as soon as you tried to seek out and to bring about political compromises.
132:EP-76	Sie müssen das mit ihren Steuern bezahlen, und das kann man wirklich nicht erklären.	They have to pay these costs through their taxes, and you really cannot explain that.
133:EP-124	Manchmal ist es ja klüger, erst das zu erreichen, was man sich vorgenommen hat, ehe man den zweiten Schritt macht.	Sometimes it is more sensible to achieve what you have set out to achieve first before taking the next step.
134:FIC-DRU-1	Man kann eine Geschichte in der Mitte beginnen und vorwärts wie rückwärts kühn ausschreitend Verwirrung anstiften.	You can start a story in the middle, then strike out boldly backward and forward to create confusion.
135:FIC-DRU-2	Man kann sich modern geben, alle Zeiten, Entfernungen wegstreichen und hinterher verkünden oder verkünden lassen, man habe endlich und in letzter Stunde das Raum-Zeit-Problem gelöst.	You can be modern, delete all reference to time and distance, and then proclaim or let someone else proclaim that at the eleventh hour you 've finally solved the space-time problem.
136:FIC-DRU-3	Man kann auch ganz zu Anfang behaupten, es sei heutzutage unmöglich, einen Roman zu schreiben, dann aber, sozusagen hinter dem eigenen Rücken, einen kräftigen	Or you can start by declaring that novels can no longer be written, and then, behind your own back as it were, produce a mighty

	Knüller hinlegen, um schließlich als letztmöglicher Romanschreiber dazustehn.	blockbuster that establishes you as the last of the great novelists.
137:FIC-DRU-5	Am Vormittag hätte man sehen können, wie es die Großmutter verstand, das schlaffe Kraut zu ordentlichen Haufen zu rechen, mittags aß sie ein mit Sirup versüßtes Schmalzbrot, hackte dann letztmals den Acker nach, saß endlich in ihren Röcken zwischen zwei fast vollen Körben.	You could have seen how expertly my grandmother raked the limp potato tops into tidy piles that morning, ate a hunk of bread at noon smeared with dripping and sweetened with syrup, dug through the field one last time, and sat at last in her skirts between two nearly full baskets.
138:FIC-DRU-7	denn so etwas sah man nicht alle Tage, daß da drei Ausgewachsene, wenn auch verschieden gewachsene, um Telegrafentangen hüpfen, der Ziegelei fast den Schornstein abbrechen und dann in Abständen, erst klein und breit dann dünn und lang, aber alle drei gleich mühsam, zäh und immer mehr Lehm unter den Sohlen mitschleppend, frischgeputzt durch den vor zwei Tagen vom Vinzent gepflügten Acker sprangen und im Hohlweg verschwanden.	because that's a sight you don't see every day, three grown men, albeit grown in quite different ways, hopping among telegraph poles, practically breaking off the brickworks chimney, then, at intervals, first short and stout, then thin and tall, but all three struggling hard, ever more mud clinging to their freshly polished boots, leaping through the field that Vinzent had plowed just two days before, and disappearing into the sunken lane.
139:FIC-DRU-20	man kann das nachlesen im „Weyer“ oder in Flottenkalendern — ich glaube, die erste oder zweite „Columbus“ versenkte sich selbst, weil der Kapitän irgendeine mit dem Krieg zusammenhängende Schande nicht überleben wollte.	you 'll find the whole story in Weyer or in the naval calendars — I think the first or second Columbus was scuttled because the captain could n't bear to go on living after some sort of disgrace connected with the war.
140:FIC-DRU-25	Wohin, wenn nicht nach Amerika, wo man alles wiederfindet, selbst seinen verschollenen Großvater! “	And whither, if not to America, where you can find everything, even your long-lost grandfather. "
141:FIC-DRU-34	Als Alfred Matzerath im Jahre dreiundzwanzig, da man für den Gegenwert einer Streichholzschachtel ein Schlafzimmer tapezieren, also mit Nullen mustern konnte, meine Mama heiratete, war Jan der eine Trauzeugen, ein Kolonialwarenhändler Mühlen der andere.	When Alfred Matzerath married my mama in nineteen twenty-three, a year when you could paper your bedroom with zeroes for the price of a box of matches, Jan was one witness and a grocer named Mühlen the other.
142:FIC-DRU-35	Glauben Sie mir bitte, daß der Betthimmel der breiten Eheburg hellblau war, daß am Kopfende im hellblauen Licht die gerahmte, verglaste, büßende Magdalena fleischfarben in einer Höhle lag, zum rechten oberen Bildrand aufseufzte und vor der Brust soviel Finger rang, daß man immer wieder, mehr als zehn Finger vermutend, nachzählen mußte.	You 'll have to take my word for it that the canopy above the broad matrimonial fortress was light blue, cast light blue light on a framed and glazed repentant Mary Magdalene above the bed, lying flesh-colored in a grotto, sighing toward the top right edge of the picture and wringing so many fingers at her breast that you had to re-count them constantly, thinking there must be more than ten.
143:FIC-TRI-12	„Laßt mich, zum Teufel!“ rief K., der schon bis zu seinem Kleiderkasten zurückgedrängt war, „wenn man mich	"Let go of me for God's sake!" called K., who had already been pushed back as far as his

	im Bett überfällt, kann man nicht erwarten, mich im Festanzug zu finden.“	wardrobe, "if you accost me when I 'm still in bed you can't expect to find me in my evening dress."
144:FIC-TRI-13	„Ich meine“, sagte nun K. ohne weitere Pause, „ich bin allerdings sehr überrascht, aber man ist, wenn man dreißig Jahre auf der Welt ist und sich allein hat durchschlagen müssen, wie es mir beschieden war, gegen Überraschungen abgehärtet und nimmt sie nicht zu schwer.	"What I mean is ...," said K. without delaying a second time, "that, yes, I am very surprised but when you 've been in the world for thirty years already and had to make your own way through everything yourself, which has been my lot, then you become hardened to surprises and don't take them too hard.
145:FIC-TRI-20	Wenn man wie ein Dieb verhaftet wird, so ist es schlimm, aber diese Verhaftung -.	If you 're arrested in the same way as a thief, then it's bad, but an arrest like this
146:FIC-TRI-21	Es kommt mir wie etwas Gelehrtes vor, entschuldigen Sie, wenn ich etwas Dummes sage, es kommt mir wie etwas Gelehrtes vor, das ich zwar nicht verstehe, das man aber auch nicht verstehen muß.“	It seems to me that it 's something very complicated – forgive me if I 'm saying something stupid – something very complicated that I don't understand, but something that you don't really need to understand anyway."
147:FIC-MET-7	Gregor suchte sich vorzustellen, ob nicht auch einmal dem Prokuristen etwas Ähnliches passieren könnte, wie heute ihm; die Möglichkeit dessen mußte man doch eigentlich zugeben.	Gregor tried to imagine whether something of the sort that had happened to him today could ever happen to the chief clerk too; you had to concede that it was possible.
148:FIC-MET-8	» Anders, gnädige Frau, kann ich es mir auch nicht erklären «, sagte der Prokurist, » hoffentlich ist es nichts Ernstes. Wenn ich auch andererseits sagen muß, daß wir Geschäftsleute - wie man will, leider oder glücklicherweise - ein leichtes Unwohlsein sehr oft aus geschäftlichen Rücksichten einfach überwinden müssen. «	"Well I can't think of any other way of explaining it, Mrs. Samsa", said the chief clerk, "I hope it's nothing serious. But on the other hand, I must say that if we people in commerce ever become slightly unwell then, fortunately or unfortunately as you like, we simply have to overcome it because of business considerations."
149:FIC-MET-10	Aber man denkt eben immer, daß man die Krankheit ohne Zuhausebleiben überstehen wird.	But you always think you can get over an illness without staying at home.

8.5 HE/SHE

CODE	DE	EN
150:FIC-TRI-4	Durch das offene Fenster erblickte man wieder die alte Frau, die mit wahrhaft greisenhafter Neugierde zu dem jetzt gegenüberliegenden Fenster getreten war, um auch weiterhin alles zu sehen.	Through the open window he noticed the old woman again, who had come close to the window opposite so that she could continue to see everything. She was showing an inquisitiveness that really made it seem like she was going senile.
151:FIC-TRI-6	Hier schien ihm das aber nicht richtig, man konnte zwar das Ganze als Spaß	But here that did not seem the right thing to do. He could have taken it

	<p>ansehen, als einen groben Spaß, den ihm aus unbekanntem Gründen, vielleicht weil heute sein dreißigster Geburtstag war, die Kollegen in der Bank veranstaltet hatten, es war natürlich möglich, vielleicht brauchte er nur auf irgendeine Weise den Wächtern ins Gesicht zu lachen, und sie würden mitlachen, vielleicht waren es Dienstmänner von der Straßenecke, sie sahen ihnen nicht unähnlich - trotzdem war er diesmal, förmlich schon seit dem ersten Anblick des Wächters Franz, entschlossen, nicht den geringsten Vorteil, den er vielleicht gegenüber diesen Leuten besaß, aus der Hand zu geben.</p>	<p>all as a joke, a big joke set up by his colleagues at the bank for some unknown reason, or also perhaps because today was his thirtieth birthday, it was all possible of course, maybe all he had to do was laugh in the policemen's face in some way and they would laugh with him, maybe they were tradesmen from the corner of the street, they looked like they might be – but he was nonetheless determined, ever since he first caught sight of the one called Franz, not to lose any slight advantage he might have had over these people.</p>
152:FIC-TRI-8	<p>Als er wieder in das Nebenzimmer zurückkam, öffnete sich gerade die gegenüberliegende Tür und Frau Grubach wollte dort eintreten. Man sah sie nur einen Augenblick, denn kaum hatte sie K. erkannt, als sie offenbar verlegen wurde, um Verzeihung bat, verschwand und äußerst vorsichtig die Tür schloß.</p>	<p>Just as he got back in the adjoining room the door on the other side opened and Mrs. Grubach was about to enter. He only saw her for an instant, for as soon as she recognised K. she was clearly embarrassed, asked for forgiveness and disappeared, closing the door behind her very carefully.</p>
153:FIC-TRI-24	<p>Schließlich muß es doch im Sinne jedes Mieters sein, wenn man die Pension rein zu erhalten sucht, und nichts anderes ist mein Bestreben dabei. “</p>	<p>And it is, after all something that everyone who lets rooms has to do if she's to keep the house decent, that's all I'm trying to do. ”</p>
154:FIC-MET-2	<p>Man sah vom Bett aus, daß er auf vier Uhr richtig eingestellt war; gewiß hatte er auch geläutet.</p>	<p>He could see from the bed that it had been set for four o'clock as it should have been; it certainly must have rung.</p>
155:FIC-MET-4	<p>Gregor erschrak, als er seine antwortende Stimme hörte, die wohl unverkennbar seine frühere war, in die sich aber, wie von unten her, ein nicht zu unterdrückendes, schmerzliches Piepsen mischte, das die Worte förmlich nur im ersten Augenblick in ihrer Deutlichkeit beließ, um sie im Nachklang derart zu zerstören, daß man nicht wußte, ob man recht gehört hatte.</p>	<p>Gregor was shocked when he heard his own voice answering, it could hardly be recognised as the voice he had had before. As if from deep inside him, there was a painful and uncontrollable squeaking mixed in with it, the words could be made out at first but then there was a sort of echo which made them unclear, leaving the hearer unsure whether he had heard properly or not.</p>
156:FIC-MET-15	<p>Die Tür zum Vorzimmer war geöffnet, und man sah, da auch die Wohnungstür offen war, auf den Vorplatz der Wohnung hinaus und auf den Beginn der abwärts führenden Treppe.</p>	<p>The door to the entrance hall was open and as the front door of the flat was also open he could see onto the landing and the stairs where they began their way down below.</p>
157:FIC-MET-17	<p>Man kann im Augenblick unfähig sein zu arbeiten, aber dann ist gerade der richtige Zeitpunkt, sich an die früheren Leistungen zu erinnern und zu bedenken, daß man später, nach Beseitigung des Hindernisses, gewiß</p>	<p>It's quite possible for someone to be temporarily unable to work, but that's just the right time to remember what's been achieved in the past and consider that later on, once the difficulty has been removed, he will certainly work</p>

	desto fleißiger und gesammelter arbeiten wird.	with all the more diligence and concentration.
158:FIC-MET-27	Auch hatte das Dienstmädchen gleich am ersten Tag - es war nicht ganz klar, was und wieviel sie von dem Vorgefallenen wußte - kniefällig die Mutter gebeten, sie sofort zu entlassen, und als sie sich eine Viertelstunde danach verabschiedete, dankte sie für die Entlassung unter Tränen, wie für die größte Wohltat, die man ihr hier erwiesen hatte, und gab, ohne daß man es von ihr verlangte, einen fürchterlichen Schwur ab, niemandem auch nur das Geringste zu verraten.	And on the very first day the maid had fallen to her knees and begged Gregor 's mother to let her go without delay. It was not very clear how much she knew of what had happened but she left within a quarter of an hour, tearfully thanking Gregor 's mother for her dismissal as if she had done her an enormous service. She even swore emphatically not to tell anyone the slightest about what had happened, even though no-one had asked that of her.
159:FIC-MET-36	Besonders oben auf der Decke hing er gern; es war ganz anders, als das Liegen auf dem Fußboden; man atmete freier; ein leichtes Schwingen ging durch den Körper; und in der fast glücklichen Zerstretheit, in der sich Gregor dort oben befand, konnte es geschehen, daß er zu seiner eigenen Überraschung sich losließ und auf den Boden klatschte.	He was especially fond of hanging from the ceiling; it was quite different from lying on the floor; he could breathe more freely; his body had a light swing to it; and up there, relaxed and almost happy, it might happen that he would surprise even himself by letting go of the ceiling and landing on the floor with a crash.
160:FIC-MET-40	Sie räumten ihm sein Zimmer aus; nahmen ihm alles, was ihm lieb war; den Kasten, in dem die Laubsäge und andere Werkzeuge lagen, hatten sie schon hinausgetragen; lockerten jetzt den schon im Boden fest eingegrabenen Schreibtisch, an dem er als Handelsakademiker, als Bürgerschüler, ja sogar schon als Volksschüler seine Aufgaben geschrieben hatte, - da hatte er wirklich keine Zeit mehr, die guten Absichten zu prüfen, welche die zwei Frauen hatten, deren Existenz er übrigens fast vergessen hatte, denn vor Erschöpfung arbeiteten sie schon stumm, und man hörte nur das schwere Tappen ihrer Füße.	They were emptying his room out; taking away everything that was dear to him; they had already taken out the chest containing his fretsaw and other tools; now they threatened to remove the writing desk with its place clearly worn into the floor, the desk where he had done his homework as a business trainee, at high school, even while he had been at infant school - he really could not wait any longer to see whether the two women 's intentions were good. He had nearly forgotten they were there anyway, as they were now too tired to say anything while they worked and he could only hear their feet as they stepped heavily on the floor.

8.6 I

CODE	DE	EN
161:EP-66	Dennoch muss man sagen, bei allen Verfahren, die wir jetzt in den letzten Monaten oder Wochen im Trilog gelöst haben, kam immer wieder die Kritik auf, es ginge zu schnell.	All the same, I have to say that, for all the processes that we have settled in trialogue over recent weeks or months, there was repeated criticism that things were moving too quickly.

162:EP-98	Wenn man in die Pressevorschau - Vorschau der Plenartagung 21. - 24. April - reinschaut, kann man zwar über die wichtigen Berichte über die Immunität von Abgeordneten lesen, aber nichts über die Entlastung für das Haushaltsjahr 2007.	Looking at the press preview - the preview of the plenary sitting of 21 to 24 April - I can read about the important reports on the immunity of MEPs, but there is nothing about the discharges for the 2007 financial year.
163:FIC-DRU-22	Keine Mücke sticht mich, das ist angenehm. Es ließe sich, glaube ich, leben unter dem Floß, wenn man nicht gleichzeitig die Absicht hätte, auf dem Floß weilend sich von Mücken stechen zu lassen. “	The mosquitoes aren't biting me, that's pleasant. I think I could live under the raft if I didn't plan to live on the raft and let the mosquitoes bite me. "

8.7 ONE

CODE	DE	EN
164:EP-12	Und dann kommt man leider darauf, dass hinter vielen Maßnahmen bewusst die Absicht steckt, die Verantwortungslosigkeit, die wir institutionell immer noch haben - nicht klar zugeordnete Legislative usw. - zu verdecken.	Unfortunately, one then realises that behind many measures there is a deliberate intention to conceal the irresponsibility that we still have in our institutions, including unclearly assigned legislature.
165:EP-22	Der Gassektor ist ein anderer, er ist politisch infiziert, man könnte auch sagen politisch determiniert.	As we have always pointed out, the gas sector is unusual, it is tainted - one could even say determined - by politics, and it is no use elevating the liberalisation of the gas sector to the supreme principle when we still have Ukraine and Russia playing this out politically.
166:EP-29	Wie gesagt, man muss nicht jeden Punkt unterschreiben.	one might not agree with every single point, but the report is generally correct, contrary to what Mr Turmes just suggested.
167:EP-92	Das darf man formulieren, auch wenn man engagiert gegen Diskriminierung kämpft.	It is possible to raise these things, even if one is committed to fighting discrimination.
168:FIC-DRU-30	Meine Großmutter schien das Bündnis der beiden jungen Leute — man kann annehmen, daß es übers Verwandtschaftliche hinaus ging — geduldet zu haben, denn Jan Bronski wohnte bis kurz nach dem Kriege in der engen Wohnung auf dem Troyl.	My grandmother seems to have tolerated the bond between the two youngsters — one can assume that it went beyond the familial — for Jan Bronski lived in the cramped flat on Troyl until shortly after the war.

8.8 INDEFINITE PRONOUNS

CODE	DE	EN
169:EP-8	Ansonsten sollte man sich eine technisch bessere Lösung einfallen lassen.	If not, someone really needs to come up with a better technical solution.

170:EP-83	Bei Slowenien geht es um bilateraler Grenzstreitigkeiten - lieber Herr Kommissar, Sie haben plötzlich gesagt: europäische Grenzstreitigkeiten! Vor dem Jahr 2004 waren das keine europäischen Grenzstreitigkeiten, da waren das Grenzstreitigkeiten, die man nicht zur Kenntnis genommen hat: Damals hat man sich auch nicht auf die UNO bezogen, um diesen Streit beizulegen, jetzt tut man es.	Commissioner, you suddenly referred to 'European border disputes'. Before 2004, they were not European border disputes; they were border disputes which were not acknowledged. Nor, at that time, did anyone apply to the UN in order to settle this dispute; now they have done so.
171:FIC-TRI-10	Würde man ihm nicht glauben, was in diesem Fall begreiflich war, so konnte er Frau Grubach als Zeugin führen oder auch die beiden Alten von drüben, die wohl jetzt auf dem Marsch zum gegenüberliegenden Fenster waren.	If nobody believed him, and in this case that would be understandable, he could bring Mrs. Grubach in as a witness, or even the old pair from across the street, who probably even now were on their way over to the window opposite.
172:FIC-MET-5	Als Gregor schon zur Hälfte aus dem Bette ragte - die neue Methode war mehr ein Spiel als eine Anstrengung, er brauchte immer nur ruckweise zu schaukeln -, fiel ihm ein, wie einfach alles wäre, wenn man ihm zu Hilfe käme.	When Gregor was already sticking half way out of the bed - the new method was more of a game than an effort, all he had to do was rock back and forth - it occurred to him how simple everything would be if somebody came to help him.
173:FIC-MET-11	Für alle die Vorwürfe, die Sie mir jetzt machen, ist ja kein Grund; man hat mir ja davon auch kein Wort gesagt.	There's no basis for any of the accusations you 're making; nobody's ever said a word to me about any of these things.
174:FIC-MET-16	Man kann im Augenblick unfähig sein zu arbeiten, aber dann ist gerade der richtige Zeitpunkt, sich an die früheren Leistungen zu erinnern und zu bedenken, daß man später, nach Beseitigung des Hindernisses, gewiß desto fleißiger und gesammelter arbeiten wird.	It's quite possible for someone to be temporarily unable to work, but that's just the right time to remember what 's been achieved in the past and consider that later on, once the difficulty has been removed, he will certainly work with all the more diligence and concentration.
175:FIC-MET-18	Man liebt den Reisenden nicht, ich weiß.	I know that nobody likes the travellers.
176:FIC-MET-28	Auch hatte das Dienstmädchen gleich am ersten Tag - es war nicht ganz klar, was und wieviel sie von dem Vorgefallenen wußte - kniefällig die Mutter gebeten, sie sofort zu entlassen, und als sie sich eine Viertelstunde danach verabschiedete, dankte sie für die Entlassung unter Tränen, wie für die größte Wohltat, die man ihr hier erwiesen hatte, und gab, ohne daß man es von ihr verlangte, einen fürchterlichen Schwur ab, niemandem auch nur das Geringste zu verraten.	And on the very first day the maid had fallen to her knees and begged Gregor 's mother to let her go without delay. It was not very clear how much she knew of what had happened but she left within a quarter of an hour, tearfully thanking Gregor 's mother for her dismissal as if she had done her an enormous service. She even swore emphatically not to tell anyone the slightest about what had happened, even though no-one had asked that of her.
177:FIC-MET-29	Nun mußte die Schwester im Verein mit der Mutter auch kochen; allerdings machte das nicht viel Mühe, denn man aß fast nichts.	Now Gregor 's sister also had to help his mother with the cooking; although that was not so much bother as no-one ate very much.

<p>178:FIC-MET-39</p>	<p>Es war natürlich nicht nur kindlicher Trotz und das in der letzten Zeit so unerwartet und schwer erworbene Selbstvertrauen, das sie zu dieser Forderung bestimmte; sie hatte doch auch tatsächlich beobachtet, daß Gregor viel Raum zum Kriechen brauchte, dagegen die Möbel, soweit man sehen konnte, nicht im geringsten benützte.</p>	<p>It was more than childish perversity, of course, or the unexpected confidence she had recently acquired, that made her insist; she had indeed noticed that Gregor needed a lot of room to crawl about in, whereas the furniture, as far as anyone could see, was of no use to him at all.</p>
------------------------------	--	---

8.9 NON-FINITE CONSTRUCTIONS

CODE	DE	EN
<p>179:EP-3</p>	<p>Wir überwachen die Anpassung an technologische Veränderung, wir überwachen die Maßnahmen, damit man sich dem fairen Wettbewerb stellen kann.</p>	<p>We monitor the adaptation to technological change. We monitor the measures in order to ensure fair competition.</p>
<p>180:EP-14</p>	<p>Es ist bei Chemikalien eigentlich immer so, dass man den Grad der Risiken, die man hat, immer abwägen muss.</p>	<p>With chemicals it is always a question of weighing up the degree of risk involved.</p>
<p>181:EP-16</p>	<p>Und nun übernehmen Sie, Herr Präsident, mit einem Humor, an den man sich vielleicht etwas gewöhnen muss.</p>	<p>Madam President, President-in-Office of the Council, the European Union has had six months of drama, dynamism and declarations under President Sarkozy, and now you have taken over, Mr President, with a sense of humour that may take some getting used to.</p>
<p>182:EP-18</p>	<p>In Europa wären zunächst öffentliche Sitzungen des Rates und der Kommission ein Weg zu mehr Transparenz, bevor man Abgeordnete zwingt, sich bis auf das letzte Hemd auszuziehen.</p>	<p>Europe could increase transparency by publishing public meetings of the Council and the Commission to begin with, before forcing MEPs to lay themselves bare.</p>
<p>183:EP-36</p>	<p>Können Sie sich vorstellen, dass man hier vor allem die kleinen und mittleren Betriebe mit kleinen Beträgen beauftragt, um ganz einfach bessere Programme zu machen, dass Programm-Ratings für junge Menschen entstehen, so dass diese entscheiden können, ob das Programm für sie interessant ist oder nicht, und dass man ähnlich wie bei den Filmen auch eine Altersbegrenzung zumindest bekannt gibt, damit man sieht, welche Inhalte wünschenswert sind, und dass es auch hier eine gewisse Altersgrenze gibt?</p>	<p>Can you imagine giving the small and medium-sized businesses small amounts simply to make better programmes, establishing programme ratings for young people, so that they can decide whether they are interested in the programme or not and, in the same way as with films, publishing an age limit which indicates whether the content is desirable and that there is a specific age limit involved?</p>
<p>184:EP-37</p>	<p>Können Sie sich vorstellen, dass man ähnlich wie bei "Eurostars" die Programmgelder vergibt?</p>	<p>Can you imagine allocating programme funding in the same way as with the Eurostars programme?</p>

185:EP-40	Ich habe das letzte Mal bei der feierlichen Sitzung darum gebeten, den Einsatz der Kamera dadurch zu erleichtern, dass man einen Sitz frei lässt.	Madam President, during the last formal sitting, I asked if the use of the camera could not be made easier by leaving one seat empty.
186:EP-70	Ich glaube, hier kann man einen Kompromiss erreichen, von dem ich mir erhoffe, dass man ihn in der zweiten Lesung am Ende auch bekommt.	I think that a compromise can be reached on this, something I also hope to see at the end of the second reading.
187:EP-97	Wenn man in die Pressevorschau - Vorschau der Plenartagung 21. - 24. April - reinschaut, kann man zwar über die wichtigen Berichte über die Immunität von Abgeordneten lesen, aber nichts über die Entlastung für das Haushaltsjahr 2007.	Looking at the press preview - the preview of the plenary sitting of 21 to 24 April - I can read about the important reports on the immunity of MEPs, but there is nothing about the discharges for the 2007 financial year.
188:EP-104	Denn sie haben das praktische Wissen und die Erfahrungen, wie man die Schienennetze für einen wettbewerbsfähigen Güterverkehr am effektivsten nutzt.	Finally, railway companies, shippers and forwarding agents should be consulted on corridor regulations, because they have practical knowledge and experience about how to make the most effective use of the rail network for competitive freight traffic.
189:EP-117	Kollege Bach meint, es genüge, wenn man das genau überprüft, wenn man bessere Sicherheitsmechanismen einführt.	Mr Bach believes it would be enough to investigate this thoroughly and to introduce better safety mechanisms.
190:EP-120	Und wäre es nicht viel vernünftiger, sich darauf zu konzentrieren, dass man gemeinsam diese bestehenden Probleme löst in einem Dialog, in einem Bestreben, allen Minderheiten in dieser Region doch eine bessere Chance zu geben?	Would it not, then, be much more sensible to concentrate on solving these existing problems together via dialogue, in an effort to give all the minorities of this region a better chance?
191:EP-125	Manchmal ist es ja klüger, erst das zu erreichen, was man sich vorgenommen hat, ehe man den zweiten Schritt macht.	Sometimes it is more sensible to achieve what you have set out to achieve first before taking the next step.
192:FIC-DRU-4	Auch habe ich mir sagen lassen, daß es sich gut und bescheiden ausnimmt, wenn man anfangs beteuert :	I 've also been told it makes a good impression to begin modestly by asserting that novels no longer have heroes because individuals have ceased to exist, that individualism is a thing of the past, that all human beings are lonely, all equally lonely, with no claim to individual loneliness, that they all form some nameless mass devoid of heroes.
193:FIC-DRU-8	Meine Großmutter erinnerte sich, hatte solch einen laufen sehen zeigte, ein Ziel ansprechend, mit dampfender Kartoffel auf spitzem Ast in Richtung Bissau, das der Kartoffel nach zwischen der sechsten und siebenten Telegrafentaste, wenn man vom	My grandmother thought back, recalled having seen someone like that run past, and pointed, with reference to where he was heading, with a steaming potato spitted on a sharpened stick in the direction of Bissau, which, to judge by the potato, must lie between the sixth

	Ziegelschornstein nach rechts zählte, liegen mußte.	and seventh telegraph poles, counting to the right from the chimney of the brickworks.
194:FIC-TRI-1	Er war schlank und doch fest gebaut, er trug ein anliegendes schwarzes Kleid, das, ähnlich den Reiseanzügen, mit verschiedenen Falten, Taschen, Schnallen, Knöpfen und einem Gürtel versehen war und infolgedessen, ohne daß man sich darüber klar wurde, wozu es dienen sollte, besonders praktisch erschien.	He was slim but firmly built, his clothes were black and close-fitting, with many folds and pockets, buckles and buttons and a belt, all of which gave the impression of being very practical but without making it very clear what they were actually for.
195:FIC-TRI-17	Dieser aber stand auf, nahm einen harten, runden Hut, der auf Fräulein Bürstners Bett lag, und setzte sich ihn vorsichtig mit beiden Händen auf, wie man es bei der Anprobe neuer Hüte tut.	But instead, he stood up, picked up a hard round hat that was laying on Miss Bürstner 's bed and put it carefully onto his head, using both hands as if trying on a new hat.

8.10 *It*-CONSTRUCTIONS

CODE	DE	EN
196:EP-13	Kann man zwischen Information und Werbung einen klaren Unterschied machen?	Not only Mrs Corbey but also several other Members of this House have asked the question: is it possible to make a clear distinction between information and advertising
197:EP-19	Wie soll man , um die eigenen Zivilisten zu schützen, darauf verhältnismäßig reagieren, wenn die eigenen Zivilisten als Schutzschilde benutzt werden?	How, when trying to protect one 's own civilians, is it possible to react proportionately if the other side is using its own civilians as human shields?
198:EP-20	In einem Krieg gibt es keine Verhältnismäßigkeit, sondern jeder Krieg und jeder Tote ist zu viel, und man kann nicht eine solche Aufrechnung machen.	In a war situation there is no proportionality - each war and each casualty is one too many, and it is not possible to balance figures for each side against the other.
199:EP-27	Hier kann man nicht ambitioniert genug sein, hier braucht man ganz einfach das Vertrauen in die Europäische Union, dass hier entsprechende Schritte gesetzt werden, dass eine verstärkte Sicherheitsforschung durchgeführt wird und dass es Auflagen gibt, die rechtlich verbindlich sind, so dass gefährliche Nuklearkraftwerke sofort mit Gerichts - oder Regulatorentscheid vom Netz genommen werden können.	It is not possible to set the bar too high here: quite simply, we need people to trust in the European Union that the appropriate steps will be taken, that further security research will be conducted and that there will be legally binding requirements allowing dangerous nuclear power stations to be removed from the grid immediately following a ruling by a court or regulator.
200:EP-41	Vielleicht könnte man dafür sorgen, dass sowohl die Arbeit des Kameramanns als auch unsere Arbeit ermöglicht werden.	Perhaps it would be possible to ensure that both the cameraman 's job and our job are made easier.

201:EP-47	Man muss wissen, dass von jedem Arbeitsplatz direkt in der Automobilindustrie fünf weitere in verwandten Bereichen und Branchen abhängen.	It is important to realise that for every job that is held in the motor industry itself there are another five in associated areas and industries that depend on it.
202:EP-49	Das heißt, die Begrenzungen sind unendlich, und man braucht sich nicht zu wundern, dass die Mitgliedstaaten ihren Schutz für ihre Bürger oder für ihre Abgeordneten gar nicht in dem Umfang ausüben können, wie sie es vielleicht sogar wollen.	This means that there is no end to the limitations and it is no wonder that Member States are unable to provide the degree of protection for their own citizens or for their officials to anything like the degree they may wish.
203:EP-62	Jedoch muss man sich dessen bewusst sein, dass ohne Rollwiderstand, der durch Verformung des Reifens und die elastischen Eigenschaften entsteht, ein sicheres und komfortables Fahren unmöglich wäre.	However, it is necessary to realise that, without rolling resistance, which occurs through the deformation of tyres and their elastic properties, safe and comfortable driving would be impossible.
204:EP-91	Das darf man formulieren, auch wenn man engagiert gegen Diskriminierung kämpft.	It is possible to raise these things, even if one is committed to fighting discrimination.
205:EP-105	Nachdem man hier sieht, das 478 Abgeordnete zu feige sind, zu dem zu stehen, was sie sind, weise ich darauf hin :	Since it is apparent that 478 MEPs are too cowardly to own up to their interests, I will point out that you can find all the names at http://www.openeurope.org ".
206:FIC-TRI-3	Es war das Wohnzimmer der Frau Grubach, vielleicht war in diesem mit Möbeln, Decken, Porzellan und Photographien überfüllten Zimmer heute ein wenig mehr Raum als sonst, man erkannte das nicht gleich, um so weniger, als die Hauptveränderung in der Anwesenheit eines Mannes bestand, der beim offenen Fenster mit einem Buch saß, von dem er jetzt aufblickte.	It was Mrs. Grubach 's living room, over-filled with furniture, tablecloths, porcelain and photographs. Perhaps there was a little more space in there than usual today, but if so it was not immediately obvious , especially as the main difference was the presence of a man sitting by the open window with a book from which he now looked up.
207:FIC-TRI-19	„Wer sind Sie?“ fragte K. sofort und brachte sein Gesicht nahe an den Burschen, man sah nicht viel im Halbdunkel des Flurs.	"Who are you?" immediately asked K., bringing his face close to the lad 's, as it was hard to see in the half light of the landing.
208:FIC-TRI-37	Man kann sich nicht anders als mitleidig dazu stellen, wenn man es überhaupt beachten will.	It's impossible not to observe all this business without feeling pity.
209:FIC-MET-26	Zwei Tage lang waren bei allen Mahlzeiten Beratungen darüber zu hören, wie man sich jetzt verhalten solle; aber auch zwischen den Mahlzeiten sprach man über das gleiche Thema, denn immer waren zumindest zwei Familienmitglieder zu Hause, da wohl niemand allein zu Hause bleiben wollte und man die Wohnung doch auf keinen Fall gänzlich verlassen konnte.	For two whole days, all the talk at every mealtime was about what they should do now; but even between meals they spoke about the same subject as there were always at least two members of the family at home - nobody wanted to be at home by themselves and it was out of the question to leave the flat entirely empty.
210:FIC-MET-38	Wohl nach schon viertelstündiger Arbeit sagte die Mutter, man solle den Kasten doch lieber hier lassen, denn erstens sei er zu schwer, sie würden	After labouring at it for fifteen minutes or more his mother said it would be better to leave the chest where it was, for one thing it was

	vor Ankunft des Vaters nicht fertig werden und mit dem Kasten in der Mitte des Zimmers Gregor jeden Weg verrammeln, zweitens aber sei es doch gar nicht sicher, daß Gregor mit der Entfernung der Möbel ein Gefallen geschehe.	too heavy for them to get the job finished before Gregor 's father got home and leaving it in the middle of the room it would be in his way even more, and for another thing it was n't even sure that taking the furniture away would really be any help to him.
--	--	---

8.11 THERE-CONSTRUCTIONS

CODE	DE	EN
211:EP-15	Mit solch einer Europäischen Union braucht man nicht zu verhandeln.	If that is what the European Union is like, there is no need to negotiate with it.
212:EP-64	Natürlich ist es ein Kompromiss, und man kann sich immer etwas mehr wünschen.	What we have, of course, is a compromise, and there is always scope to want a little bit more in such cases.
213:EP-107	Die Niederspannungs - und die Maschinenrichtlinie decken hier bereits viele Punkte ab. Hier sollte man über lex specialis-Regelungen nachdenken.	The Low Voltage Directive and the Machinery Directive already cover many issues in this regard. There needs to be a careful reconsideration of whether there should be lex specialis regulations in this case.
214:EP-119	Daher muss man daran arbeiten, dass die Mängel, die noch bestehen - vor allem in der Interpretation dieses Gesetzes -, beseitigt werden.	That being the case, there is a need to work on eliminating those deficiencies that do exist - above all, in the interpretation of the law.
215:FIC-DRU-27	denn was konnte man im Jahre siebzehn schon verkaufen?	for what was there to sell in seventeen?
216:FIC-TRI-32	Es sei selbstverständlich, daß er bestimmt erscheinen müsse, darauf müsse man ihn wohl nicht erst aufmerksam machen.	It was a matter of course that he would have to appear without fail, there was probably no need to point this out to him.
217:FIC-MET-12	Man hörte gar nicht die Türe zuschlagen; sie hatten sie wohl offen gelassen, wie es in Wohnungen zu sein pflegt, in denen ein großes Unglück geschehen ist.	There was no sound of the door banging shut again; they must have left it open; people often do in homes where something awful has happened.
218:FIC-MET-22	Im Wohnzimmer war, wie Gregor durch die Türspalte sah, das Gas angezündet, aber während sonst zu dieser Tageszeit der Vater seine nachmittags erscheinende Zeitung der Mutter und manchmal auch der Schwester mit erhobener Stimme vorzulegen pflegte, hörte man jetzt keinen Laut.	Through the crack in the door, Gregor could see that the gas had been lit in the living room. His father at this time would normally be sat with his evening paper, reading it out in a loud voice to Gregor 's mother, and sometimes to his sister, but there was now not a sound to be heard.

8.12 NOMINAL DEVICES

CODE	DE	EN
------	----	----

219:EP-21	Man hätte hier vonseiten der Kommission schon etwas mehr tun müssen, um für den Fall der Fälle vorbereitet zu sein, und auch den Mitgliedstaaten sagen müssen, was möglich ist.	The Commission should have done rather more here to be prepared for the worst-case scenario, and should also have told Member States what was possible.
220:EP-42	In wirtschaftlich unsicheren Zeiten, wenn man nicht weiß, was auf einen zukommt, hält man das Geld zusammen.	In uncertain economic times, when people do not know what is going to happen to them, they cling on to their money.
221:EP-48	Man kann darüber streiten, ob die Modellpolitik der europäischen Hersteller, insbesondere der deutschen, verantwortlich war für die Krise, die wir jetzt haben.	People can argue about whether the choice of models produced by European manufacturers, especially the German manufacturers, was responsible for the crisis we are now in.
222:EP-101	Wir möchten doch dringend darum bitten, dass man aufhört, dieses Parlament lächerlich zu machen, und der Rat sollte auch aufhören, sich selber lächerlich zu machen.	We would urge the Council to stop making this House a laughing stock, and the Council should also stop making itself a laughing stock.
223:EP-113	Die chinesische Geschichte war ja immer ein Ausbrechen und Wiederezusammenführen mit großen gewaltsamen Aktionen. Das ist in der chinesischen Geschichte immer wieder festzustellen. Man muss zu der Erkenntnis kommen, dass man so nicht weitermachen kann, und man muss hier diese Autonomie einführen.	China 's history has consisted of a series of break-aways and reunifications with massive campaigns of violence. This can be seen again and again throughout China 's history. China needs to realise that this cannot go on and that it needs to introduce this autonomy.
224:EP-126	Sie war ein Jahr alt, man hat gejubelt wie in Ungarn, wie in der Tschechischen Republik und anderswo.	It was a year old and the people rejoiced as they did in Hungary, the Czech Republic and elsewhere.
225:FIC-DRU-14	Dückerhoff hätte, wie einst der arme Wranka, über Bod fallen können, hätte — und jetzt sind wir schon in Kijew — auf den Holzplätzen, die so groß und unübersichtlich sind, daß man seinen Schutzengel in solch hölzernem Irrgarten verlieren kann, unter einen Stoß sich plötzlich lösende, durch nichts mehr aufzuhaltende Langhölzer geraten — oder auch gerettet werden können.	Dückerhoff could have gone overboard, as poor Wranka once had, or — by now we are in Kiev — in lumberyards so vast and confusing that a man can lose his guardian angel in the wooden labyrinth and wind up under a pile of suddenly shifting logs that can no longer be held back — or instead be saved.
226:FIC-TRI-7	Darin, daß man später sagen würde, er habe keinen Spaß verstanden, sah K. eine ganz geringe Gefahr, wohl aber erinnerte er sich - ohne daß es sonst seine Gewohnheit gewesen wäre, aus Erfahrungen zu lernen - an einige, an sich unbedeutende Fälle, in denen er zum Unterschied von seinen Freunden mit Bewußtsein, ohne das geringste Gefühl für die möglichen Folgen, sich unvorsichtig benommen hatte und dafür durch das Ergebnis gestraft worden war.	There was a very slight risk that people would later say he could n't understand a joke, but – although he was n't normally in the habit of learning from experience – he might also have had a few unimportant occasions in mind when, unlike his more cautious friends, he had acted with no thought at all for what might follow and had been made to suffer for it.
227:FIC-TRI-22	Man ist aber so wenig vorbereitet. In der Bank zum Beispiel bin ich	People are so often unprepared. In the bank, for example, I am well

	vorbereitet, dort könnte mir etwas Derartiges unmöglich geschehen, ich habe dort einen eigenen Diener, das allgemeine Telephon und das Bürotelephon stehen vor mir	prepared, nothing of this sort could possibly happen to me there, I have my own assistant there, there are telephones for internal and external calls in front of me on the desk
228:FIC-TRI-26	„Was fällt ihnen ein?“ sagte Fräulein Bürstner, „das dürfen Sie natürlich nicht!“ „Dann kann ich es Ihnen nicht zeigen“, sagte K. aufgeregt, als füge man ihm dadurch einen unermeßlichen Schaden zu.	"What do you think you 're doing?" said Miss Bürstner. "Of course you can't!" "In that case I can't show you," said K., quite upset, as if Miss Bürstner had committed some incomprehensible offence against him.
229:FIC-TRI-34	Man rief einander über die Gasse zu, ein solcher Zuruf bewirkte gerade über K. ein großes Gelächter.	People called out to each other across the street, one of the calls provoked a loud laugh about K. himself.
230:FIC-MET-3	Gregor erschrak, als er seine antwortende Stimme hörte, die wohl unverkennbar seine frühere war, in die sich aber, wie von unten her, ein nicht zu unterdrückendes, schmerzliches Piepsen mischte, das die Worte förmlich nur im ersten Augenblick in ihrer Deutlichkeit beließ, um sie im Nachklang derart zu zerstören, daß man nicht wußte, ob man recht gehört hatte.	Gregor was shocked when he heard his own voice answering, it could hardly be recognised as the voice he had had before. As if from deep inside him, there was a painful and uncontrollable squeaking mixed in with it, the words could be made out at first but then there was a sort of echo which made them unclear, leaving the hearer unsure whether he had heard properly or not.
231:FIC-MET-30	Hie und da stand er vom Tische auf und holte aus seiner kleinen Wertheimkassa, die er aus dem vor fünf Jahren erfolgten Zusammenbruch seines Geschäftes gerettet hatte, irgendeinen Beleg oder irgendein Vormerkbuch. Man hörte, wie er das komplizierte Schloß aufsperrte und nach Entnahme des Gesuchten wieder verschloß.	Now and then he stood up from the table and took some receipt or document from the little cash box he had saved from his business when it had collapsed five years earlier. Gregor heard how he opened the complicated lock and then closed it again after he had taken the item he wanted.

8.13 OMITTED

CODE	DE	EN
232:EP-110	Insgesamt muss man also eine einigermaßen zwiespältige Bilanz über die tschechische Ratspräsidentschaft ziehen!	Overall, our conclusions about the success of the Czech Presidency are somewhat mixed.
233:FIC-DRU-11	Gewiß um der Redensart recht zu geben, die da besagt, man könne einen Streit vom Zaune brechen, brach sich der Sägemeister je eine weiße und eine rote Latte aus dem Zaun, zerschlug die polnischen Latten auf Koljaiczeks Kaschubenrücken zu soviel weißbrotem Brennholz, daß der Geprügelte Anlaß genug fand, in der folgenden, sagen wir, sternklaren	No fence sitter himself when it came to politics, the mill boss ripped two slats from the fence, one white and one red, and smashed them to Polish kindling across Koljaiczek 's Kashubian back, grounds enough for the battered man, on the following no doubt starry night, to set the newly constructed, whitewashed sawmill

	Nacht die neuerbaute, weißgekälkte Sägemühle rotflammend zur Huldigung an ein zwar aufgeteiltes, doch gerade deshalb geeintes Polen werden zu lassen.	ablaze in red, to the greater glory of an indeed partitioned but therefore even more firmly united Poland.
234:FIC-DRU-18	Joe Colchic soll er sich genannt haben. Holzhandel mit Kanada gab man als sein Gewerbe an.	Called himself Joe Colchic, they say. In the timber trade with Canada.
235:FIC-MET-21	Schon war er im Vorzimmer, und nach der plötzlichen Bewegung, mit der er zum letztenmal den Fuß aus dem Wohnzimmer zog, hätte man glauben können, er habe sich soeben die Sohle verbrannt.	It was only when he had reached the entrance hall that he made a sudden movement, drew his foot from the living room, and rushed forward in a panic.

8.14 MISCELLANEA

CODE	DE	EN
236:EP-30	Natürlich muss man das in ein Gesamtkonzept der Migration, der Einwanderung eingebunden sehen.	Of course, this must form part of an overall policy on migration and immigration.
237:EP-35	Das ist durchaus ein legitimes Anliegen, aber ich würde vorschlagen, dass man diese Debatte in erster Linie in Rom führen sollte und nicht hier im Europäischen Parlament.	This is a legitimate concern, but I suggest that the debate should primarily take place in Rome and not here in the European Parliament.
238:EP-52	Ich halte es für geradezu lächerlich zu glauben, dass man durch das Verbrennen von Altöl und den Rauch, der dann durch ein paar Brotkrümel zieht, eine derartige Dioxinkontamination auslösen kann, bei der zweihundertfache Dioxinwerte im Schweinefleisch - nicht im Futter, sondern im Schweinefleisch - aufgetaucht sind!	I find the idea that the burning of waste oil and the smoke that then seeps through a few breadcrumbs could cause dioxin contamination on this scale, where a 200-fold increase in dioxin levels occurred in the pigmeat - not in the feed, but in the pigmeat itself - quite laughable.
239:EP-54	Die stärkt man nicht durch Bomber.	Bombers are not the way to support this, and I might add that the way to support the work of the European Union is likewise not for what we build to be destroyed again for whatever military reasons.
240:EP-55	Man stärkt übrigens auch nicht die Arbeit der Europäischen Union, indem das, was wir aufbauen, aus irgendwelchen militärischen Erwägungen wieder zerstört wird	Bombers are not the way to support this, and I might add that the way to support the work of the European Union is likewise not for what we build to be destroyed again for whatever military reasons.
241:EP-72	Man ist sich in der EU der Entfremdung der Bürger gegenüber der Politik offenbar bewusst, daher versucht man ja auch immer wieder Bürgerfreundlichkeit zu demonstrieren.	Mr President, the problem of the estrangement of the public from politics in the EU is something that is well known, which is why we attempt to demonstrate our citizen-friendliness over and over again.

242:EP-75	Denn damit belohnt man ja Verschmutzer noch mehr dafür, dass sie verschmutzen.	It also means, however, that the likes of relief for heavy road-users, which are still in existence, need to be abolished, as what this does is give extra reward to polluters for polluting.
243:EP-94	Und das Verfahren scheint in der Tat in Ordnung zu sein, denn dieser Regelung haben auch, man staune, unsere Haushaltskontrolleure nichts entgegenzusetzen gehabt.	The procedure does actually appear to be in order, as, surprisingly enough, our budget controllers had no objections to this regulation.
244:EP-96	Aus all diesen Gründen, die mich dazu brachten, gegen diesen Bericht zu stimmen, kann ich diesen Bericht nicht rückhaltlos unterstützen und habe mich daher der Stimme enthalten. schriftlich - Es ist schon vielsagend, wenn man illegale Einwanderung durch verstärkte Harmonisierung der nationalen Vorschriften und Verfahrensweisen bei Visa erreichen will.	For all these reasons, which led me to vote against that report, I cannot fully support this report, which is why I have abstained. in writing. - It is telling when the object of greater harmonisation of national provisions and procedures relating to visas is illegal immigration.
245:EP-100	Aber wenn man unsinnige Äußerungen hört, wie die von Herrn Martin, dann entsteht der Eindruck, dass es hier keinerlei demokratische Kontrolle dieser wichtigen Frage der Sicherheits - und Außenpolitik bei der Europäischen Union gibt.	Nevertheless, nonsensical remarks such as those made by Mr Martin give the impression that there is no democratic control of any kind of the important matter of foreign and security policy in the European Union.
246:FIC-DRU-6	Man schrieb das Jahr neunundneunzig, sie saß im Herzen der Kaschubei, nahe bei Bissau, noch näher der Ziegelei, vor Ramkau saß sie, hinter Viereck, in Richtung der Straße nach Brenntau, zwischen Dirschau und Karthaus, den schwarzen Wald Goldkrug im Rücken saß sie und schob mit einem an der Spitze verkohlten Haselstock Kartoffeln unter die heiße Asche.	The year was eighteen ninety-nine, she sat in the heart of Kashubia, near Bissau, nearer still to the brickworks, this side of Ramkau she sat, beyond Viereck, facing the road to Brentau, between Dirschau and Karthaus, with her back toward the black forest of Goldkrug she sat, shoving potatoes under the hot ashes with the charred tip of a hazel stick.
247:FIC-DRU-38	So obenhin bemerkt: da gibt es die verschiedensten Uniformen, da wechseln die Mode und der Haarschnitt, da wird Mama dicker, Jan schlaffer, da gibt es Leute, die kenne ich gar nicht, da darf man raten: wer machte die Aufnahme, da geht es schließlich bergab;	A few incidental remarks: all sorts of uniforms here, dresses and hairstyles change, Mama gets fatter, Jan grows slacker, here are some people I don't even know, wonder who took that shot, things are starting to go downhill, and now the turn-of-the-century art photo degenerates into today 's commercial photo.